

ملف الشرائح وشرح الدكتور للمحاضرات

اللغة وتقنية المعلومات

اعداد وترجمة : سلطانه

تويتر / تليغرام : [sultanitta7](#)

المحاضرة الأولى (١)

How did IT change language?

كيف غيرت تقنية المعلومات اللغة

ملاحظة : المحاضرة الأولى نبذة تاريخية عن الاتصالات والتكنولوجيا فكتبت لكم معظم كلام الدكتور نصاً ، ترجمتها العربية كافيته وتغني مو شرط حفظ ، باقي المحاضرات وعشان ما يصير المنهج كبير كتبت شرح الدكتور بالعربي لكل نقطة يتكلم عنها ... علما بأن المعتمد من هذا الملف للمذاكرة هو من المحاضرة السادسة الى ١٤ ، أما بالنسبة للمحاضرات الخمس الأولى فالدكتور أضاف لها ملف بالبلاك بورد قمت بترجمته في ملف آخر وهو المعتمد لها ، ويفضل الإطلاع على شرح الدكتور لها في هذا الملف للفهم والإستزاده حيث ان ملف البلاك بورد مختصر الشرح (والله الموفق) .

IT = Information Technology = تقنية المعلومات

Call = computer assisted language learning = تعلم اللغة بمساعدة الكمبيوتر

❖ Technology and human communication (past vs. present)

التكنولوجيا و الاتصالات البشرية (بين الماضي والحاضر)

Lets look at the interaction between technology and human communication in general , Human communication has changed a lot in the past decade or even 100 years , So technology has changed human communication in general in the last century as well.

دعونا نلقي نظره حول ذلك التفاعل بين التكنولوجيا والاتصالات البشرية بشكل عام ، لقد تغيرت الاتصالات البشرية كثيراً في العقد الماضي أو حتى خلال المئة سنة الماضية ، اذاً فالتكنولوجيا غيرت الاتصالات البشرية بشكل عام في القرن الماضي أيضاً .

In the past : في الماضي

If you were to send a letter to some one in United States ،70 years ago or 100 years ago ،

إذا اردت ان ترسل رسالة ما الى شخص ما في الولايات المتحدة خلال السبعين او المئة سنة الماضية ،

how long would that take you to send the message from here to United states or any other part of the world?

that would take you ages ،

تُرى كم من الوقت سيؤخذ منك لإرسال الرسالة من هنا الى الولايات المتحدة او الى أي جزء آخر من العالم ، سيأخذ منك وقتاً طويلاً ،

and you might be using primitive tools, basic tools, to send your message and that would take you a lot of time and effort to take this message across the oceans

وقد تستخدم أدوات بدائية ، أدوات أولية ، لإرسال رسالتك وسيستغرق الكثير من الوقت والكثير من الجهد لتعبر هذه الرساله المحيطات .

But technology has changed every aspect of our lives these days ،

ولكن ، التكنولوجيا غيرت كل جانب من حياتنا هذا اليوم ،

In the present : في الوقت الحاضر

You can send your message to any where in the world in just few seconds or may be less than a second , it just takes you a bottom pressing and then your message is sent and every one in the world will be able to read your message .

اما الآن ، يمكنك ارسال رسالتك الى أي مكان في العالم خلال عدة ثوان او ربما اقل من ثانية ، فهو لا يأخذ منك سوى ضغطه زر وعندها تُرسل رسالتك وسيستطيع كل شخص في العالم أن يقرأ رسالتك .

So , that change ,of course, has influenced human communication in general and one part of human communication **IS learning and teaching**

ولهذا ، فإن ذلك التغيير ، بالطبع ، أثر على الاتصالات البشرية بشكل عام و أحد أقسام الاتصالات البشرية هو **التعلم والتدريس** .

In the past , people would send their children or students to other cities or countries .so they can learn from specialists in specific fields .

في الماضي كان الناس يرسلون أطفالهم او طلابهم الى مدن او دول أخرى ، ولذلك كانوا يتلقون التعليم من متخصصين في مجالات محددة .

Nowadays we don't need that , because we have **Distance learning** , and what we are doing right now is a good example of how technology has changed language learning and human communication in general.

اما اليوم ، فنحن لانحتاج ذلك ، لأن لدينا برنامج التعليم عند بعد ، ومانقوم به حالياً (يقصد استماعنا لشرحه) هو مثال جيد على الطريقة التي غيرت بها التكنولوجيا تعليم اللغة والاتصالات البشرية بشكل عام .

We communicate with each other using technology , so that is an example of Computer enhanced language learning .

فنحن نتواصل مع بعضنا باستخدام التكنولوجيا ، وذلك مثال عن تعزيز الكمبيوتر لتعليم اللغة .

Les look and think just a little about :

دعونا نرى ونفكر قليلاً :

- **How do technologists (people how work in the field of technology) view the future of human-machine communication? Or (Artificial intelligence?)**

❖ كيف ينظر التقنيون (الأشخاص الذين يعملون في مجال التقنية) لمستقبل الاتصالات الآلية - البشرية ؟ أو (الذكاء الاصطناعي)

If we think about that for just few seconds , the first thing that would come to your mind is that they are very **enthusiastic** about the future of technology in the field of human communication ,

لو فكرنا في ذلك لثوان قليلة ، فأول ما سيخطر على بالك هو انهم **متحمسين** جداً لمستقبل التكنولوجيا في مجال الاتصالات البشرية ،

they want to invent new ways of communication , new software for communication .

يريدون ان يبتكرو طرقاً جديدة للاتصالات ، وبرمجيات جديدة للاتصالات .

We have some examples **LIKE** twitter, instagram , whatsApp , facebook and so on .

ولدينا بعض الأمثلة كتويتر ، انستقرام ، واتس اب ، فيس بوك ، وما الى ذلك .

Every now and then we get a new application, a new website , a new tool to enhance and change human communication in a way or another .

بين الفينة والأخرى نحصل على تطبيق جديد ، وموقع جديد ، وأداة جديدة لتعزيز وتغيير الاتصالات البشرية بطريقة او بأخرى .

So , in the future , of course , we can never say this is the end of human communication or this is the end or the summit or the top of how technology can change human communication [there is no end to that]

لذا ، مستقبلاً ، بالطبع ، لا يمكننا أن نقول ان هذه هي نهاية الاتصالات البشرية ، او أن هذه هي نهاية او قمة او رأس ما يمكن للتكنولوجيا ان تغيره في الاتصالات البشرية [ليس هناك نهاية لذلك]

It is changing and it is going to keep changing in the future .

انها تتغير وستستمر في التغيير مستقبلاً .

So, people who work in the field of technology are very enthusiastic about that and they are thinking of new ways of enhancing this aspect which is human – machine communication .

لذا ، فالأشخاص الذين يعملون في مجال التكنولوجيا متحمسين جدا لذلك ويفكرون في طرق جديدة لتعزيز هذا الجانب ، ألا وهو جانب الاتصالات الآلية البشرية .

Technology and education ? (Blackboard)

التكنولوجيا والتعليم ؟ (نظام البلاك بورد)

❖ Distance learning? التعليم عن بعد

Technology has changed education a lot and the BLACKBOARD or distance learning is an example of that how technology has changed the traditional classrooms .

التكنولوجيا غيرت التعليم كثيراً ، ونظام البلاك بورد أو التعليم عن بعد هو مثال عن الطريقة التي بها غيرت التكنولوجيا الفصول الدراسية التقليدية .

Otherwise , all of you would be sitting right now on front of me in a classroom and I will be teaching ,
وخلافاً لذلك ، لكان جميعكم سيجلس امامي الآن في فصلٍ دراسي وأدرسكم ،

BUT nowadays probably you are in the living room or may be at work or any where in this world ،

relaxing and watching the lecture ,

ولكن ، في الوقت الحاضر ، من المحتمل انكم في غرفة الجلوس او قد تكونون في مقر العمل او أي مكان في هذا العالم ، مسترخين وتشاهدون المحاضره ،

this is one good aspect of how technology has changed and enhanced language learning or education in general .

هذا هو جانب واحد للكيفية التي بها غيرت وعززت التكنولوجيا تعليم اللغة أو التعليم على وجه العموم .

البراغماتيون^١ الإجتماعيون social pragmatists

We have social pragmatists on the other hand : people who think of society and the negative changes in human communication and an example of that :

من ناحية أخرى لدينا البراغماتيون الإجتماعيون : وهم الأشخاص الذين يفكرون بالمجتمع والتغيرات السلبية في الاتصالات البشرية ومثال تلك التغيرات :

someone sending a text message to his brother just in the other room , instead of talking to their brothers they just send text messages .

احدهم يرسل رسالة نصية الى أخيه الموجود في غرفة أخرى ، وبدلاً من التحدث لأخوتهم اصبحو فقط يرسلون الرسائل .

So , the hole house might be texting each other but in reality they are not communicated well .

ولذلك ، فربما كل من في البيت يتراسلون مع بعضهم ، ولكنهم في الحقيقة لا يتواصلون جيداً .

So, people who are social pragmatists ,they have some concerns about the future of human communication .

ولذا ، فإن البراغماتيين الإجتماعيين لديهم بعض المخاوف من مستقبل الاتصالات البشرية .

English teachers' views about the use of IT آراء معلمي الإنجليزية حول استخدام تقنية المعلومات

As language learners and language teachers , we have our own view of IT and technology , so, we are not like technologists , we don't want to rush in into technology and use all aspects of technology without thinking, and also we are not conservative about the future of human communication as social pragmatists .

كطلاب انجليزية ومعلميها ، لدينا نظرتنا الخاصة تجاه تكنولوجيا المعلومات والتكنولوجيا ، ولذلك فنحن لسنا كالتقنيين ، لا نريد ان نندفع تجاه التكنولوجيا ونستخدم كل جوانب التكنولوجيا بدون تفكير ، وايضاً فنحن لسنا متحفظين حول مستقبل الاتصالات البشرية كما البراغماتيين الإجتماعيين .

Use of IT in language learning استخدام تقنية المعلومات في تعلم اللغة

As language learners and language teachers , we want to use technology to help us get our message and get our job done ,

كطلاب انجليزية ومعلميها ، نريد ان نستخدم التكنولوجيا لتساعدنا في انجاز رسالتنا واعمالنا ،

so basically we want to learn how to use technology to help us learn languages and teach languages in a better way :

لذا ، وبشكل أساسي ، نريد ان نتعلم كيف نستخدم التكنولوجيا لتساعدنا في تعلم اللغات و تدريسها بأفضل طريقة :

^١ البراغماتيه = هو مذهب لا يؤمن بالنظرية دون العمل بها وحصول المنفعة والفائدة منها ، أي ان نجاح العمل هو معيار الفكر و الحقيقة

Practice ! (past vs. present) (بين الماضي والحاضر) عملياً !**Aim of ELT (students' communicative competence?)****هدف تعليم اللغة الإنجليزية (الكفاءة التواصلية للطلاب)****In the past :**

The aim English language teaching is to improve students' communicative competence
(competence = ability)

هدف تعليم اللغة الإنجليزية هو تحسين الكفاءة او القدرة التواصلية للطلاب .

- **Communicative competence in face-to-face vs. IT communication (rules).**
الكفاءة التواصلية المباشرة مقارنة باتصالات تقنية المعلومات.

So in the past : if you want to improve one's communicative competence or if you want someone to be a good speaker of the language , you would have to send that person to a country where English is the native language

ولهذا ، وفي الماضي : لو اردت تحسين القدرة التواصلية لأحدهم او اردت ان يكون شخصاً ما متحدثاً جيداً للغة ، فعليك ان ترسل هذا الشخص الى دولة حيث تكون الإنجليزية هي اللغة الأصلية .

United States probably or United Kingdom (Britain) and that is called : **(immersion)**

لربما الولايات المتحدة أو المملكة المتحدة (بريطانيا) وهذا مايسمى ب (الإنغماس)

They would just send their children to those countries and leave them for couple of years learning and they would comeback .

يقومون بارسال أطفالهم الى هذه الدول ويتركونهم بضع سنوات يتعلمون ثم يعودون .

But nowadays , with technology , we have a new way , we can learn language and we can communicate with native speakers without being there , we can communicate with them here or where ever you are basically .

أما في الوقت الحاضر ، ومع التكنولوجيا ، فلدينا طريقة جديدة ، يمكننا ان نتعلم اللغة ويمكننا ان نتواصل مع المتحدثين الأصليين دون ان نتواجد هناك ، يمكننا ان نتواصل معهم هنا او أينما تكونون أساساً .

كيف غيرت تقنية المعلومات اللغة الإنجليزية ؟ ? How did IT change EL ?**1- English is changing . P20 الإنجليزية تتغير**

English itself is changing , languages in general are changing right now because of technology .

- how did that happen ??

اللغة الإنجليزية نفسها تتغير ، اللغة بشكل عام تتغير حالياً ، بسبب التكنولوجيا ، فكيف حدث ذلك ؟؟

❖ Language contact : اتصالات اللغة

Language contact and probably you studied that in sociolinguistics , we have several languages in this world , English , Arabic , German ,Greek ,... etc

اتصال اللغة والذي ربما قد تناولتموه في مادة علم اللغة الاجتماعي ، فلدينا العديد من اللغات في هذا العالم ، الإنجليزي والعربي والألماني والإغريقية ... وما إلى ذلك

In the past : chines would not really meet Arabic so there is no influence in the two languages , because they didn't contact in a way or another .

ففي الماضي : لم تلتقي الصينية مع العربية حقيقةً ولهذا فليس هناك تأثير لكلا اللغتين ، لأنه لم يحدث بينهما اتصال بطريقة أو بأخرى .

China is a part of the world and Saudi Arabia is another part of the world , so they are rarely meet the languages .

الصين هي جزء من هذا العالم والسعودية جزء آخر من العالم ، ولذلك من النادر ان تلتقي اللغات .

Especially if they are know people traveling from that country to the other or if they are know mutual interest between the two communities ,for example , religion , sports or whatever that is in past .

بشكلٍ خاص اذا كانوا يعرفون اشخاص يسافرون من تلك الدوله الى الأخرى ، او اذا كانوا يعرفون الإهتمامات المتبادلة بين المجتمعين مثلاً في الدين او في الرياضه او ايأ كان ، هذا ماكان في الماضي .

But nowadays with technology and with globalization , languages have come to contact at least virtually , online you meet Chinese people ،you meet English people or you meet people from all languages groups

اما في الوقت الحاضر ، ومع التكنولوجيا و العولمة ، أصبحت اللغات تتصل على الأقل افتراضياً ، فعبير الإنترنت تلتقي الصينيين وتلتقي الإنجليزيين او أشخاص من كل جماعات اللغات .

❖ (Loan words – music – food..etc).

and as a result of that your first language would borrow some words from the other languages , Chinese , English , Persian , Turkish, or any language that would contact with.

ونتيجة لذلك فإن لغتك الأولى ستستعير بعض الكلمات من اللغات الأخرى ، الصينية ، الإنجليزية ، الفارسية ، التركية ، أو أي لغة ستتواصل معها.

And vice versa , the target languages , like English , Turkish , Spanish etc , are going also to borrow some words from Arabic if they come in contact with Arabic .

وكذلك العكس ، فاللغات المستهدفة ، كالإنجليزية والتركية والإسبانية... الخ ، ستستعير بعض الكلمات من العربية اذا ما اتصلوا بالعربية .

And usually those words are called (**Loan words**)

عادةً تسمى هذه الكلمات (**الكلمات المستعارة**) .

Especially if you have a gap in your first language , if you don't have a word for this thing in your first language you just use the target language or the target form , the target word , this is going to be called the **loan words**.

لاسيما اذا كان لديك فجوه (كلمة ليس لها مقابل) ، في لغتك الأولى ، فإذا لم يكن لديك كلمة لهذا الشيء في لغتك الأولى فقط استخدم اللغة المستهدفة او الشكل المستهدف ، او الكلمة المستهدفة ، وهذا مايسمى **بالكلمات المستعارة** .

For example (Alcohol)this an Arabic word .

مثال : (الكحول) فهي كلمة عربية الأصل .

✓ ولدينا العديد من الأمثلة في الأسبانية التي اقتبست من العربية آلاف الكلمات ، لانها كانت على اتصال جيد مع العرب لعدة سنوات . كذلك فلدينا كثير من الكلمات التي أتت من الموسيقى ، من الطعام ، الثقافة ، الدين ، ولك ان تتخيل كمية الكلمات التي انتشرت في العالم بسبب انتشار الإسلام ، فلدينا ملايين المسلمين في كل مكان ، ولهذا استعارت اللغات الأخرى الكثير من العربيه وأصبحت جزءاً منها .

▪ **Netspeak : Oxford dictionary added 65 new words this month**

قاموس أوكسفورد أضاف ٦٥ كلمة جديدة هذا الشهر (تصحيح الدكتور = قبل ثلاث سنوات ... غير مهم)

Netspeak = is what ever said or speak online

لغة النت أو كلام النت = وهو كل ما يقال او يكتب عبر الإنترنت

❖ **FOMO** = Fear Of Messing Out = الخوف من أن يفوتنا شيء

معناها انو بعض الناس صارو يخافوا يفوتهم حدث او خبر او مناسبة فيشيكون يومياً على حساباتهم في برامج التواصل الاجتماعي .

ايضاً هنالك العديد من الكلمات التي أضافها ال **netspeak** للغة الإنجليزية مثل :

❖ **LOOL** = Laughing outlandishly out loud = (فطست من الضحك 😂)

❖ **BRB** = be right back = سأعود

❖ **google something** = قوقلة الشيء أي البحث عنه في قوقل

emoji – internet of things – phablet – selfie ...etc

▪ **New inventions: iPad – fax – email**

ظهور ابتكارات جديدة في ساحة التقنية كالأيباد والفاكس والإيميل

▪ **No gatekeeping** **بنظام المراقبة الإعلامية** مايسمى لم يعد هناك

وهي البوابة الإعلامية التي تسمح بمرور المادة الى دور النشر في الماضي بعد تنقيحها وتصحيحها من قبل متخصص يعرف ب **the gatekeeper** .

✓ ففي الوقت الماضي اذا كنت تريد تأليف مادة معينة عليك ان ترسل مآكآبآته لشخص متخصص كي يقوم بتقآيح وآحرير لآنآك آما في الوقت الحاضر فقد آختفت عملية التقآيح وآالصآيح تقريبآ بسبب التكنولوجيا فلم يعد هناك من يراقب ويدقق المحتويات فكل مآعليك هو ان تكتب او تؤلّف ثم تنشر مآدآك عبر الإنترنت ليقرأها الناس .
ونآيجة لذلك طغت اللغة الغير رسمية informal language (العامة) واللغة الغير مصححة والتي هي بالتآكيد غير مقبولة ، كما ظهرت الأخطاء الإملائية .
لماذا ؟؟ الجواب بسبب التكنولوجيا .

2- IT and the study of language. p.20-21

تقنية المعلومات ودراسة اللغة

✓ ما نقصده هنا دراسة اللغة study of the language وليس تعلم اللغة learning the language ، هناك فرق بين المفهومين وهذا قد يحدث لبس لدى الطلبة ، فدراسة اللغة هنا تعني الدراسة العلمية واللغوية للغة Scientific and linguistic study مثل :

❖ دراسة النظام الصوتي The study of phonology

تخيل انك شخص متخصص في اللغويات وقد أكملت دراستها ثم بدأت العمل في شركة والتي لها نوع من العمل في أنظمة التعرف على الكلام (speech recognition systems) ومهمتك متعلقة بمجال تخصصك ومصنفاته كالنظام الصوتي والفونيمات اللغوية وغيرها والتي ستعمل عليها في عملك

فان كنت تقوم بهذه المهمة في الزمن الماضي فإن ذلك سيأخذ منك وقتاً طويلاً وجهداً مضاعفاً وستستخدم فيها حاسة السمع بأن تسمع وتكتب مثلاً (هذا الصوت /p/ او /b/ مثلاً ، او هذا صوت متحرك او هذا صوت ساكن وما الى ذلك من التفاصيل ...)

آما في الوقت الحاضر فلدينا تطبيقات الكمبيوتر والبرمجيات و التي تساعد في الفهم وتساعد في تحليل النظام الصوتي للغة ، لدينا العديد من التطبيقات التي تساعد في دراسة اللغة علمياً scientfically وصوتياً phonologically .

❖ القواعد النحوية Grammar

في الماضي ان كنت تريد ان توثق لغة ما (كالعربية) وتريد ان تكتب عن قواعدها .
في الماضي كان عليك ان تقرأ كثيراً وان تكتب كل ما يقوله أي شخص بالعربية وعندها تأتي الى القواعد النحوية .
آما اليوم فبإمكانك استخدام الكمبيوتر لمساعدتك في الحصول على القواعد النحوية لأي لغة ، هذا مانعنية بدراسة اللغة سواء كان من جانب النظام الصوتي او من الجانب النحوي للغة ، فمثلاً لو كان لديك مقطع من اللغة العربية يمكنك ان تسأل الكمبيوتر ان يعرض لك مثلاً الأفعال فقط في هذا المقطع وبالنظر الى هذه الأفعال يمكنك استخراج القواعد (extract the roles) ومن ثم تبدأ بكتابة هذه القواعد .

Authoritarian vs. corpus based grammar.

مآتكلم عن هذي النقطة في المحاضره

Corpus linguistics.

وهنا أيضا لم يتكلم عنها

3 - Tasks for ELT مهام جديدة من اجل تعليم اللغة الإنجليزية

مهمة ما Task هي امر يطلبه المعلم من الطلاب ان يفعلوه (يعني أساليب واشكال الإختبارات والتمارين والأنشطة والواجبات وو ... كلها تسمى مهام = tasks .
في الماضي و في غرفة الصف كان يطلب المعلم من الطلاب ان يقرأ أو هذا ويفعلو هذا وغادرو الصف ... وغيرها من الأوامر اما اليوم وبسبب التكنولوجيا استحدثت مهام جديدة مثال على ذلك :

Traditional vs. contemporary tasks. (will be explored in detail in other lectures).

المهام التقليدية مقابل المهام المعاصره (سنوضحها في المحاضرات القادمة وسأخذ منها المثاليين التاليين)

المهمة الأولى :

1- Computer-mediated-communication CMC الإتصال عن طريق الكمبيوتر

من المهام الجديدة التي استحدثت من اجل تعلم اللغة الإنجليزية الإتصال عن طريق الكمبيوتر واختصارها (CMC)
It is communication that is mediated by computer , so any communication between two humans or more using computer or IT.

هو الأتصال الذي يتم عن طريق الكمبيوتر أي هو أي اتصال بين شخصين او اكثر يستخدمون الكمبيوتر او تقنية المعلومات فيه .
وهو ما يحدث حالياً فأنا اتواصل معكم الآن ، اتحدث اليكم وعن طريق الكمبيوتر يمكنكم مشاهدتي سواء عن طريق الكمبيوتر او الأيفون او غيره .

And that has two types :

وله نوعان من الإتصال :

²Synchronous vs. asynchronous communication software in . p.23-

برامج الإتصال التزامني و الإتصال الغير تزامني

A. Synchronous communication (أي في نفس الوقت او المباشر)

Synchronous = at the same time

مثل الدردشات (life chat) ومثل المحاضرات المباشره (life sessions) وهي عباره عن تواصل بين اشخاص بواسطة الكمبيوتر اذاً هو تواصل بواسطة الكمبيوتر تزامني (synchronous computer mediated communication)

B. Asynchronous communication (اي في وقت مختلف او الغير مباشر)

Asynchronous = not at the same time

مثل الإيميلات (E mails) ... فمثلا المعلم قد يرسل ايميلات للطلاب ولكن الطلاب لا يستقبلون الرساله في نفس الوقت وقد يرونها ويقرأونها في اليوم التالي وممكن أن يقوموا بالرد في اليوم الذي يليه والمعلم يقرأ الردود بعد يوم آخر وهكذا .

بعض التطبيقات قد تعطي كلا النوعين من هذا الإتصال اعتمادا على الظروف .

^٢ نرى كثيراً في اجهزتنا اللوحية كالأيفون كلمة (sync) وتعني المزامنه وهي اختصار لكلمة synchronization وهي تستخدم للربط بين جهازين او اكثر لحفظ البيانات كالأسماء والملفات وتحديثها في جميع الأماكن وفي نفس الوقت .

المهمة الثانية :

2- Learner-computer interaction تفاعل الطالب مع الكمبيوتر

بعض الطلاب يتفاعل مع الكمبيوتر بنفسه في تعلم اللغة دون الحاجة الى معلم وهذا بخلاف الإتصال بواسطة الكمبيوتر (CMC) والذي يتم بين المعلم و الطلاب ويكون الكمبيوتر هو الوسيط (mediated) المستخدم في هذا الإتصال .

- بعض أنماط تفاعل المتعلم مع الكمبيوتر

- الروابط التشعبية = hyperlinks

الروابط التشعبية : على سبيل المثال عندما نستخدم موقع ويكيبيديا لأخذ معلومات نجد بعض الكلمات الملونه التي عندما نضغط عليها تقودنا الى صفحه أخرى و بيانات أخرى او معاني لهذه الكلمه وماشابه .

- بالونات تعريف الكلمات = word definition balloons

عندما تضغط على كلمة تظهر لك بالون يحوي خيارات عن ماذا تريد من هذه الكلمة تعريف ام ترجمة ام ام . أي أن الكمبيوتر يفهم ماتريد .

- ردات الفعل التصحيحية = corrective feedback

وهي تظهر عندما تكتب شيئاً ما ثم تنبهك عن خطأ إملائي spelling mistake او نحوي grammar عند كلمة او عبارة غير صحيحة .

CMC vs. learner-computer interaction**الإتصال بواسطة الكمبيوتر (CMC) مقابل تفاعل المتعلم مع الكمبيوتر**

- في الإتصال بواسطة الكمبيوتر CMC يكون الإتصال بين اشخاص humans ويكون الكمبيوتر هو الوسيط بينهم .
- اما في تفاعل المتعلم او الطالب مع الكمبيوتر فهي حالة تفاعل الطالب مع الكمبيوتر بدون أي شخص آخر

المهمة الثالثة :

3- New forms of assessments. p.28 اشكال جديدة للتقييمات

IT-based assessments tasks (double-edged sword)?

تقييمات قائمة على تقنية المعلومات (وهي سلاح ذو حدين) ؟ يعني ممكن تكون مفيدة وممكن العكس .

كما تعلمون لدينا اختبارات ، ويكون لدينا في بعض الأحيان اختبارات قائمة على تقنية المعلومات IT based exams اذاً هي اختبارات محوسبة computerized tests (أي تجرى عن طريق استخدام الكمبيوتر .

ولهذا فهناك أمور جيدة متعلقة بهذا الشأن وأخرى سيئة .

▪ Listening exams validity (no video) vs. computer exams

صلاحية الإختبارات الإستماعية (أي بدون فيديو) مقابل الإختبارات الحاسوبية.

بعض العلماء قال ان ما يحدث في الإختبارات الإستماعية listening exams هو ان الطلاب لا يرون الشخص الآخر الذي يتحدث ولا يرون البيئة المحيطة context فهم فقط يستمعون ، ولكن في الحياة الواقعية فإنهم يرون البيئة المحيطة ويستمعون وعندما يفهمون جيداً. ووفقاً لهؤلاء العلماء تم اضافة الفيديو لجعل الإختبارات اكثر صلاحية valid واكثر موثوقاً بها authentic . وبهذا صار اسمها الإختبارات الحاسوبية (computer exams)

وعند استخدام نظام الإختبارات المحوسبة فإننا نعرض على الطلاب فيديو بدلاً عن الأوديو وهذا شيء جيد فيما يتعلق بفائدة استخدام التكنولوجيا في أمور التقييم او الإختبارات assessments .

▪ Note-taking in a computer-delivered test (easy?)

تدوين الملاحظات على الإختبارات المستلمة من الكمبيوتر (هل هو بالأمر السهل)؟

من ناحية أخرى فإن تسجيل الملاحظات Note-taking على الإختبارات المستلمة ليس بالأمر السهل حقيقة ، فالإختبارات التي تجرى بالورقة والقلم من السهل تدوين الملاحظات عليها ، اما في الإختبارات المحوسبة فإن ذلك صعب نوعاً ما لأنه بطيء ويأخذ الكثير من الوقت وهذا شيء غير جيد ويعتبر من العوائق drawbacks .

▪ Highlighting a reading text portion in CBT TOEFL.

التأشير على جزء نصي مقروء في إختبارات التوفل

TOEFL= Test of English as a Foreign Language = إختبارات اللغة الإنجليزية باعتبارها لغة اجنبية

CBT= computer based test = إختبارات معتمده على الكمبيوتر

عندما تجري إختبار على الورق فمن السهل وضع الخطوط والإشارات او الدوائر لكل ما تقرأه اما في إختبارات التوفل المباشره (online) فإن ذلك صعب

إذاً فكما ترون لدينا جوانب جيدة وجوانب غير جيدة في ما يتعلق باستخدام التكنولوجيا في مجال الإختبارات . ولكن اجمالاً لدينا شكل جديد من التقييمات او الإختبارات .

احد الأشياء الجيدة ايضاً انه يمكن للطلاب تأدية هذه الإختبارات المحوسبة في أي وقت ..👍

▪ Economics ! اقتصادياً

كذلك هناك جوانب اقتصادية لها ، فبدلاً من طباعة آلاف الصفحات وارسالها الى كل مكان ، اصبح من السهل بدلاً عن ذلك ارسال ايميل الى جميع الطلاب لأداء إختبارهم في مختبرات الحاسوب وهذا سيوفر المال وهذا امر جيد .

■ البحوث حول التعليم . Research on learning.

(Learner language) Data from computer mediated tasks can be studied by researchers to examine strategies, errors, style..etc.

(لغة الطالب) يمكن للباحثين أن يدرسوا البيانات المأخوذة من المهام التي تتم بواسطة الكمبيوتر لفحص الاستراتيجيات والأخطاء والأسلوب ... الخ..

في الماضي ، اذا كنت تريد ان تقوم ببحث عن التعليم عليك ان تعرف ان كان الطلاب يؤدون جيداً هل يتحسنون ام لا ، أي انك ستأخذ وقت طويلاً لإجراء بحثك ، فعليك ان تجمع نماذج اللغة التي كتبها الطلاب وتقرأها وتحللها كلها اما في الوقت الحاضر ومع التكنولوجيا فديك بيانات من المهام التي تجرى بواسطة الكمبيوتر (Data from computer tasks) مثل غرف الدردشة (chat rooms) ، والدردشة المباشرة (life chat) الموجودة بالمحاضرات المباشرة (life session) فمن خلال هذه المهام يمكن للباحث ان يستخدمها كمواضع material يجمع بها بعض البيانات والتحليلات وبعض المعلومات عن التطورات لدى الطلاب والإستراتيجيات والأخطاء والأساليب وما الى ذلك .

Teacher education and applied linguistics

تعليم المعلمين واللغويات التطبيقية

- Students need to develop an understanding of fundamental issues and concepts in applied linguistics
يحتاج الطلاب لتطوير فهم المسائل الأساسية و المفاهيم في اللغويات التطبيقية .

(communicative competence – learner language- registers- communication tasks)

الكفاءة التواصلية – ولغة الطالب – والسجلات – ومهام الإتصال - التعليم التعاوني collaborative learning
وجميع المفاهيم المتعلقة باللغويات التطبيقية او تعلم اللغة .

ولكن !!!!

-IS CALL a **departure point** from applied linguistics, or a **continuation** of the field? Nop.31

هل يعتبر تعلم اللغة بمساعدة الكمبيوتر CALL نقطة انطلاق باتجاه آخر عن اللغويات التطبيقية ، ام انه استمرارية لهذا المجال ؟

الجواب : نوووو No ، إنها استمرارية ومواصلة لللغويات التطبيقية .
فالتكنولوجيا هي مجرد أداة جديدة new tool والتي يمكننا استخدامها في الصف او في مجال اللغويات التطبيقية و تعليم اللغة لتساعدنا في انجاز رسالتنا من خلالها .

❖ Technology without applied linguistics ? p.31

التكنولوجيا بدون اللغويات التطبيقية.

Teachers need to learn how to use IT to construct and implement materials for teaching & assessing English.
يحتاج المعلمون أن يتعلموا كيفية استخدام تقنية المعلومات IT لإنشاء وتزويد الأدوات لتعليم وتقييم اللغة الإنجليزية .

كيفية تدريس اللغة باستخدام التكنولوجيا وابتكار أدوات جديدة في تعليمها وكيفية تقييم تطور لغة الطلاب اثناء تعلمها .
وهذا ما سنتناوله في المحاضرات القادمة ...

المحاضرة الثانية

The potential of IT for language learning

إمكانات تكنولوجيا المعلومات في تعليم اللغة :

❖ The potential of technology for language learning :

إمكانات التكنولوجيا في تعليم اللغة.

✓ بمعنى ماذا يمكنها ان تفعل ، وكيف يمكنها ان تجعل تعلم اللغة افضل .

▪ Number of ELT webpages.

عدد مواقع تعليم اللغة الإنجليزية.

✓ في البدء دعونا نتعرف على اعداد المواقع websites او التطبيقات applications والبرمجيات software والتي في معظمها تؤدي غرض تعليم اللغة الإنجليزية ELT - English language teaching .

لدينا العديد من التطبيقات فبمجرد ما نكتب تطبيقات لتعلم اللغة الإنجليزية في البحث تظهر لنا آلاف من المواقع التي تنادي بانها الأفضل لتعليم اللغة ، إضافة الى الأعداد الكبيره لقنوات اليوتيوب التي تعلم الإنجليزية .

▪ ايها الأكثر فعالية? Effective?

✓ والسؤال المهم هنا : كيف يمكنني ان اختار الأفضل من بينها ، من عادة الطلبة عندما يبحثون عن هذه المواقع يختارون اول نتيجة تظهر لديهم في قائمة النتائج ، وفي العادة تكون اول نتيجة في قائمة هذه المواقع هي خدمة مدفوعة الثمن paid service ، أي عليك ان تدفع رسوم نقدية حتى يمكنك استخدامها ، كذلك فإن نتائج البحث سوف تظهر المواقع الأكثر استخداما وتداولاً ولكنها لا تبين الأكثر فعالية من بينها .

إذاً كيف يمكننا ان نحدد determine الأكثر فعالية effective وافضليه من بينها ؟

❖ Language learning and instruction . P35

تعلّم اللغة و التلقين

▪ Traditional vs. virtual immersion

الإنغماس التقليدي مقابل الإنغماس الافتراضي.

Immersion = sending someone to a country to be immersed in environment that only speaks the target language .

الإنغماس = هو ارسال شخص ما الى دولة لينغمس في البيئة التي تتحدث اللغة المستهدفة (المراد تعلمها) فمثلاً اذا اردنا تعليم شخص ما الإنجليزية يمكننا ارساله الى معسكر لمدة معينة كسنتين او نحوها حيث يتواجد متحدثي الإنجليزية في هذا المعسكر ومن ثم يكتسب اللغة عنهم ... هذا ما كان يحدث في السابق

اما في الوقت الحاضر فلدينا ما يسمى ب الإنغماس الافتراضي virtual immersion بفضل التكنولوجيا thanks to technology . حيث تستخدم الإنجليزية طوال الوقت دون الحاجة في ان يكون الشخص في دولة اللغة الأصلية .

▪ 'Comprehensible input' - Krashen (1982) :

المدخلات القابلة للفهم – كراشن

✓ ووفقاً لما ذكره كراشن عن (المدخلات القابلة للفهم) وهو امر مهم جدا لأي شخص يريد تعلم الإنجليزية ، يقول :

(Language comprehended without the learner knowing all of the linguistic forms in the message).

(اللغة يُمكن ان تُفهم دون ان يعرف المتعلم جميع الأشكال اللغوية في الرسالة.)

✓ شرح :

فمثلاً عند الإستماع الى عينة من اللغة ويتم فهمها it comprehended دون المعرفة بأشكالها اللغوية linguistic forms كقواعد النحو والأزمنة و ing و ed ومالي ذلك ، فإن هذه تسمى (مدخلات قابلة للفهم **comprehensible input**)

ولكن السؤال : هل هذا كافٍ لتوضيح طريقة اكتساب اللغة ؟

Q- Is CI sufficient to explain learning & linguistic development?

س - هل المدخلات القابلة للفهم CI كافية لتشرح التعليم و التطورات اللغوية ؟

NO spoken language/ grammar? p.36

الجواب طبعاً ... نوووو .. No ، فكيف ستكون لغة منطوقة ؟ / ماذا عن قواعد النحو ، ماذا عن جميع العوامل التي تؤثر في تعلم اللغة ، اذاً فالمدخلات القابلة للفهم CI لوحدها غير كافية كما سنرى .

فلو كنا متأكدين من ان المدخلات القابلة للفهم كافية لتعلم اللغة لكان من السهل ارسال الأشخاص الى الولايات المتحدة او الى بريطانيا وقضاء عدة سنوات فقط ليتحدثون اللغة المستهدفة ولكن في الحقيقة مستوى اللغة يبقى كما هو ، لا يتطور ، فهؤلاء الأشخاص لديهم مدخلات جيدة من المتحدثين الأصليين ، ولكنهم لم يتعلموا اللغة المستهدفة كما يجب .

How can e-learning help? كيف يمكن للتعليم عن بعد ان يساعد ؟

Insights from theory and research: آراء من نظريات وبحوث

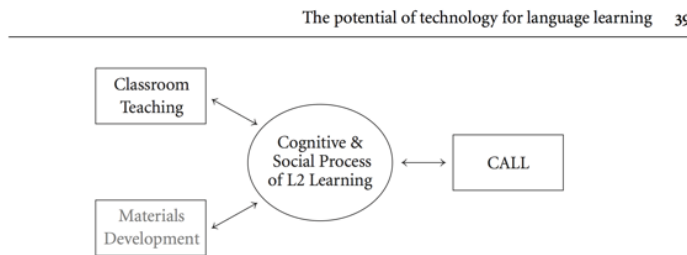


Figure 2.2 The relationship between knowledge of classroom teaching and knowledge of CALL

Classroom teaching : التعليم الصفّي
بما يتضمنه من طلاب ومعلمين

Materials development : تطوير أدوات

Cognitive & social process of L2 learning:
العمليات الإدراكية والاجتماعية لتعلم اللغة الثانية

Call: تعلم اللغة بمساعدة الكمبيوتر

✓ الصورة السابقه هي من احدى مواقع البحوث ، دعونا نرى ماذا يتحدث عنه هذا البحث بخصوص التعليم :
 لدينا الطلاب ولدينا المعلمين ولدينا طريقة التدريس وهي التدريس الصفي وكذلك هي نوع من المدخلات input و لدينا الأدوات او
 المواد المستخدمه في التعليم ولكن ذلك لا يكفي لتأكد من ان الطلاب تعلمو جيداً ، فلكي نحقق تعليم الطلاب علينا ان نعرف العمليات
 الإدراكية cognitive process والإجتماعية social process لتعلم اللغة الثانية .

Cognitive process = Psychological process

النفسية او الإدراكية

لنقرأ المقتطف التالي :

...with respect to their mutual interests in the cognitive and social processes of L2 learning. ...

... وفيما يتعلق بالإهتمامات المشتركة في العمليات الإدراكية والاجتماعية لتعلم اللغة الثانية ...

قرأ الدكتور من السطور التالية :

From the cognitive perspective, among the most prominent [interests] are L2 comprehension, planning, and production; motivation; and attention to, and awareness of, L2 meaning and form.

من المنظور العمليات الإدراكية ، فإن من بين [الإهتمامات] الأكثر بروزا هي فهم ، واعداد ، ونتاج اللغة الثانية ؛ و الدافع ؛ والإصغاء والإنتباه الى معنى وشكل اللغة الثانية .

Social processes include various forms of communication and interaction, ranging from collaborative dialogue to instructional intervention, with mediation through negotiation of meaning. (Pica 1997: 56)

أما العمليات الإجتماعية فإنها تشمل أشكالاً مختلفة من التواصل والتفاعل ، بدءاً من الحوار التعاوني وحتى المداخلات التوجيهية ، مع ما يتوسطها من نقاشات حول المعاني .

Learning = social (classroom) activities and tasks + cognitive processes.

التعلم = هو الأنشطة الاجتماعية (ما يحدث في غرفة الصف) والمهام + العمليات الإدراكية .
 المهام هنا معناها التوجيهات والواجبات والتمارين ...

So , these two are very important to insure learning

إذاً فهذين الأمرين (العمليات الإدراكية والعمليات الاجتماعية) مهمين جداً جداً جداً لضمان التعلم .

Social and cognitive research البحوث الإدراكية والإجتماعية

✓ في الماضي قالو ان المدخلات القابلة للفهم هي مهمه من اجل التعلّم ، اما في الوقت الحاضر فإننا نقول ... لا ، فلدينا ما يعرف بالعمليات الإدراكية والعلميات الاجتماعية التي تحدث في الدماغ brain وفي البيئة المحيطة context . وكلاهما مهم جدا لضمان عملية التعلم .

لنبدأ بالعمليات الإدراكية أولاً :

❖ Tasks and cognitive research المهام والبحث الإدراكي

ماذا قالت البحوث عن العمليات الإدراكية :

▪ The need of learners to comprehend linguistic input احتياج الطلاب لفهم المدخلات اللغوية.

أي أن هناك حاجة الى فهم اللغة المستهدفة Target language .

▪ The need to notice gaps between their linguistic knowledge and the target language.

الحاجة الى ملاحظة الفجوات بين معرفتهم اللغوية واللغة المستهدفة.

مثال : قد يمكنني أنا ان اتحدث الإنجليزية ولكن معرفتي اللغوية my linguistic knowledge تختلف عن اللغة المستهدفة (الشاملة) لأنني لست متحدثاً اصلياً native speaker ، فأحياناً عندما اريد ان اتحدث عن موضوع كالفيزياء مثلاً قد أتوقف في منتصف الحديث عند كلمة معينة واسأل نفسي ماذا تعني هذه الكلمة او هذه العبارة في اللغة الإنجليزية لأنني اعرفها بالعربيه وليس الإنجليزية ، فمعرفتي او ملاحظتي او فهمي بأنني لا أعرف هذه الكلمة في اللغة المستهدفة يعني انني لاحظت الفجوة noticing the gap بين معرفتي وبين اللغة المستهدفة .

المقصود هنا (انو معرفتك للكلام العامي اليومي مو معناته انو انت اكتسبت لغة عااااا شاملة زي المتحدث الأصلي لها لأنك لو دخلت في مواضيع علمية او متخصصة راح تلاقي نفسك تفتقد الكثير من المصطلحات والكلمات اللي تخص ذلك الموضوع . يعني راح يكون فيه فجوات انت مو عارفها . فلازم لمتعلم اللغة ودارسها انو يعرف هذي الفجوات ويتمكن منها حتى يقال عنه انو حصل على اللغة وتعلمها مو زي اللي اكتسبها بالإحتكاك مع متحدثيها .

- **motivation is important for making the cognitive effort to engage in tasks.**
الدافع مهم لجعل الجهد الإدراكي ينخرط في المهام.

مثال : لو أراد احد الطلاب التحدث عن موضوع كالمبيوتر وفي منتصف الحديث أراد ان يصف جهاز معين (كالشاشة مثلاً) ، ولكنه توقف عندها لأنه لم يعرف ماذا تسمى في اللغة المستهدفة ، فإذا كان لدى الطالب او الطالبة الدافع **motivation** والحافز لمعرفة مسمى هذا الشيء فهو بالتأكيد سيسأل (what is this ?) او ربما يبحث عنها في قوقل او في القواميس ... وسيتعرف على مسمى (black board) ، اما إذا لم يكن لديه الدافع او الحافز not motivated لمعرفة فقد يتجاوزها skip it دون ان ينتهز فرصة التعلم learning opportunity .
إذا فالتحفيز motiation مهم جداً لجعل المجهود الإدراكي ينخرط في المهام (يعني يخلي الواحد يتحمس فكرياً للبحث والتعلم وأداء الواجبات)

- **Gap noticing is prompted by requiring learners to produce the target language, and it is enhanced when learners have time to plan their production.**

ملاحظة الفجوات تحت على الزام الطلاب ان ينتجو اللغة المستهدفة ، ويتم تحسين هذه الفجوات عند وجود الوقت الكافي للطلاب لإعداد انفسهم لإنتاجها .

(بمعنى انو الواحد لما يعرف انو في أشياء مو عارفها راح يدفعه هذا الشيء لمزيد من انتاج اللغة سواء كتابةً او تحدثاً لاسيما وان كان هناك وقت كافي وفسح للقيام بذلك)

قال الدكتور يمكنني ان اسألكم في الإختبار :

How can we prompt learners to notice the gaps between the target language and their linguistic knowledge ? How can we improve that ?

كيف يمكننا ان نحث الطلاب لأن يلاحظو الفجوات بين اللغة المستهدفة وبين معرفتهم اللغوية ؟ وكيف يمكننا تحسينها ؟

الإجابة ستكون :

Gap noticing is prompted by requiring learners to produce the target language, that is we asks students to write or to speak in the target language about specific topics .

ملاحظة الفجوات تحت على الزام الطلاب بإنتاج اللغة المستهدفة ، بحيث نطلب من الطلاب ان يكتبوا ويتحدثوا باللغة المستهدفة عن مواضيع معينة .

المقصود : (يعني نخليهم يكتبون ويتكلمون كثير في مواضيع معينة عشان تظهر لهم الكلمات الجديدة عليهم ويتعلمونها وبكذا تنسد الفجوات هذي اللي يتكلم عنها الدكتور)

مثال : سأطلب منكم الآن ان تبدأو الحديث عن موضوع الفيزياء الكمية Quantum physics ، فأول ما يتبادر الى اذهانكم هو ماهي الفيزياء الكمية ؟ ولربما تبدأ في البحث عن طريق قوقل لأن لديك دافع motivation أن تعرف ماهي هذه الفيزياء الكمية فتقرأ عنها و تتعرف عليها أو تترجم ... كل هذا لأنني طلبت منكم ان تتحدثوا عن الفيزياء الكمية .
فمن خلال هذا البحث والإكتشاف والرغبة في المعرفة انت ستلاحظ تلك الفجوات التي تحدثنا عنها وتتعلمها (الفجوات = الكلمات والمصطلحات اللي ما تعرفها)

ويتعزز ذلك عن طريق إعطاء الوقت الكافي لعمل ذلك .

Tasks and social research . P39

المهام والبحوث الاجتماعية

Collaboration between learners is seen as a key to development. (scaffolding by interlocutors)

ينظر إلى التعاون بين الطلاب على أنه مفتاح التطور . (سقالة عن طريق متحاورين)

✓ شرح : اذا اردت تعليم مجموعة ما شيء ما دعهم يعملون مع بعضهم ويتعلمون من بعضهم ثم يناقشون النتائج مع المعلم فهذه افضل طريقة للتعليم ، تماما مثل السقالات^٢ الموجودة على المباني من الخارج التي تساعد في نقل المواد لبناء كل طابق أي ان التعاون هو وسيلة ربط بين الطلبة لتطوير تعليمهم خطوة بخطوة ، كما تفعل السقالات في بناء كل طابق.

The context is important in constructing the identity of the learner (participant vs. marginal person).

البيئة المحيطة مهمة في بناء هوية المتعلم (المشارك مقارنة بالشخص الهامشي).

عندما أقوم بسؤال احد الطلاب في الصف واجعله يتفاعل معي طوال الوقت فإنني اجعل من هذا الطالب انسان مشارك participant اما البقية فإنهم يعتبرون مهمشون marginal وغير مهمين . لذلك ينبغي على كل متعلم ان يكون مشاركاً وخصوصاً عند تعلم اللغة .

CALL tasks and cognitive / social perspectives

مهام تعليم اللغة بمساعدة الكمبيوتر CALL / المنظور الإدراكي والاجتماعي

1- The cognitive perspective (من المنظور الإدراكي)

❖ Enhanced input تعزيز المدخلات p40

يجب علينا تعزيز المدخلات Enhance the input لنضمن أن الطلاب يمكنهم ادراكها جيداً notice it .

هل المدخلات = التعليم ؟ Input = learning ?

كما ذكرنا سابقاً ان المدخلات هي ليست عملية التعليم. وذكرنا ان المدخلات هي كما لو خالط الإنسان المتحدثين الأصليين للغة الإنجليزية كالولايات المتحدة مثلاً واكتسب عنهم المعرفة اللغوية linguistic knowledge (اللغة العامة) فإن ذلك لايعني انه تعلم اللغة the target language . بل لابد ان يكون هناك عمليات ادراكية واجتماعية cognitive/social process لنضمن ان هذا الشخص تعلم اللغة .

السقالة : هيكل مؤقت يستخدم لحمل الأشخاص والمواد لغرض أعمال البناء أو ترميم المباني والمنشآت³

Q- What is the role of salience?**س – ماهو دور إبراز المدخلات ؟****Salience= easy to notice**

✓ شرح : لو طلبت من احدكم ان يغمض عينيه حالاً وسألتكم هل هناك شخص يتحدث على الشاشة ، الجواب نعم بالتأكيد انه انت أيها الدكتور ... ولو سألتكم آخر : هل هناك اية زهور ، جوابكم قد يكون نعم وقد يكون لا ، حسب ذاكرتكم .
فلا يهتمكم في الشاشة سوى الدكتور والشرائح
اذا فالدكتور هنا هو البارز salience والزهور ليست كذلك ...

The likelihood of learners' acquiring linguistic input increases if their attention is drawn to salient linguistic features (40).

احتمالية حصول الطلاب على مدخلات لغوية تزداد إذا كان انتباههم موجه إلى سمات لغوية بارزة .

كيف نعزز المدخلات؟ 'input enhancement' How ?

في الجدول التالي يوضح ثلاثة أنواع لتعزيز المدخلات تفيد الطلاب :

Types of enhanced input expected to be beneficial to learners

Input Enhancement تعزيز المدخلات (زيادتها)	Description الوصف
Salience الإبراز	<ul style="list-style-type: none"> - Marking a grammatical form on the screen or phonologically through stress. وضع علامة على الشكل النحوي على الشاشة أو من خلال التشديد الصوتي - Repeating a grammatical form or lexical phrase تكرار شكل نحوي او عبارة معجمية
Modification التبديل او التحويل	<p>Making the input understandable to the learner through any means that gets at the meaning (e.g., images, L1 translation, L2 dictionary definitions, simplification)</p> <p>جعل المدخلات مفهومة للمتعلم من خلال أي وسيلة تدل على المعنى (مثل ، الصور ، الترجمة باللغة ١ ، تعريفات القاموس باللغة ٢ ، التبسيط)</p>
Elaboration التفصيل	<p>Increasing the potential for understanding the input through addition of plausible, grammatical L2 elaborations to the original text (e.g., defining relative clauses)</p> <p>زيادة الإمكانات لفهم المدخلات عبر إضافة تفصيلات نحوية مقبولة للغة الثانية الى النص الأصلي (مثال : تعيين العبارات الموصولة : which , who , that)</p>

شرح الجدول :

❖ الإبراز : عملية وضع علامة او تلوين كلمة او جزء من الكلمة سواء كانت مورفيم او شكلاً نحوياً مثل ing او ed فله ان يضع العلامة على الشاشة او ان يبرزها اثناء التحدث بالتشديد stress على الصوت phonologically عند نطقها كذلك اذا اردنا إبراز كلمة او شكل نحوي يمكننا تكرارها بأي طريقة وترديده كثيراً اثناء الشرح .

٤ Modification = فكرتها تشابه فكره اللوحات اللي على الطريق (انتبه امامك تحويله) يعني لما تستصعب عليك كلمة ممكن تضغط عليها وتقودك الى خيارات تختار منها ماتريد سواء ترجمه للعربي او شرح تعريف باللغة الإنجليزية نفسها او صورته توضيحيه او تبسيط للعبارة ... الخ

- ❖ **التبديل** : إضافة صور أو ترجمة أو تعاريف عند الكلمة المراد توضيحها ويمكن الكشف عنها بالضغط على نفس الكلمة .
- ❖ **التفصيل** : إضافة اسهاب وتفصيل في موضع آخر للنص الأصلي اذا كان صعب الفهم . (انظر للأمثلة التالية)

امثلة الإبراز Salience examples

42 Chapter 2

Input without any forms marked:	Input with to-complements made salient:
Rabbits like to eat many different types of garden flowers, particularly when the plants are young. People attempt to save their plants by placing substances in the garden that the rabbits do not like. Moth balls, human hair, and marigolds may help to deter hungry rabbits. However, the only certain method is a good fence.	Rabbits <u>like</u> to eat many different types of garden flowers, particularly when the plants are young. People <u>attempt</u> to save their plants by placing substances in the garden that the rabbits do not like. Moth balls, human hair, and marigolds may <u>help</u> to deter hungry rabbits. However, the only certain method is a good fence.

Figure 2.3 Texts with (on the right) and without (on the left) highlighted forms

الإبراز بوضع علامات : Salience by marking the input:

في هذا الجدول لدينا نصين متطابقين ، الجهة اليسرى لاتحتوي على أي علامات أو إشارات ، بالتالي فإن الطالب لايعرف ماهو المطلوب منه ليفهمه . اما الجهة اليمنى فقد وضعت علامات عند بعض الكلمات والتي تظهر بديها انها علامة خط تحت الأفعال ، بالتالي سيسهل إيصال المدخل input المراد إبرازه . هناك عدة اشكال للإبراز كوضع الخط أو تلوين الكلمة أو جعل النص بالخط العريض bold . أو تغيير الحجم الخ

The potential of technology for language learning 43

Click to hear the <u>underlined</u> words.	Choose the best answer based on the text.
Rabbits like to eat many different types of garden flowers, particularly when the plants are young. People attempt to save their plants by placing <u>substances</u> in the garden that the rabbits do not like. <u>Moth</u> balls, human hair, and <u>marigolds</u> may help to <u>deter</u> hungry rabbits. However, the only certain method is a good <u>fence</u> .	Rabbits like <input type="checkbox"/> young plants <input type="checkbox"/> substances <input type="checkbox"/> marigolds The best way to deter rabbits is with <input type="checkbox"/> moth balls <input type="checkbox"/> marigolds <input type="checkbox"/> fences

Figure 2.4 A task prompting vocabulary repetition

الإبراز عن طريق التكرار : Salience by repetition:

في هذا الجدول يوضح ابراز المدخل عن طريق التكرار repetition ، ففي الجهة اليسرى لدينا بعض الكلمات البارزة عن طريق وضع خط تحتها ، وفي الجهة اليمنى تكرر ذكر هذه الكلمات على صيغة أسئلة واجوبة ، وهذا نوع من التكرار لزيادة ابراز المدخلات .

Input modification .p45

تعديل المدخلات

ماهو تعديل المدخلات What is it?

modifications appear as hypertexts or hypermedia links that help the learners to comprehend the input.

تظهر التعديلات على شكل نصوص تشعبية أو روابط ووسائط متعددة تساعد الطلاب على فهم المدخلات.

- ✓ **شرح** : عدلت النص الذي بين يديك وقمت بإضافة نصوص تشعبية (اذا نقرت على الكلمة تأخذك الى صفحة أخرى ذات تفاصيل أكثر مثل تلك التي في صفحات الويكيديا) أو روابط لوسائط متعددة (اذا نقرت على الكلمة تأخذك الى صورة أو فيلم أو فيديو)

انواع التعديلات Types of modification

1- الصور Images

48 Chapter 2


<p>On the weekend, Martha liked to stop by to see her father at work where she was greeted by the <u>Dalmatian</u> that lived at the station. Lunch was served at 12:30 every day so she tried to get there in time to eat if she could. But last Saturday, when lunch was served, Martha was not there. Her ...</p>	 <p>On the weekend, Martha liked to stop by to see her father at work where she was greeted by the <u>Dalmatian</u> that lived at the station. Lunch was served at 12:30 every day so she tried to get there in time to eat if she could. But last Saturday, when lunch was served, Martha was not there. Her ...</p>
--	--

Figure 2.7 Before (left) and after (right) the learner clicks on a hypermedia link containing an image depicting the word "Dalmatian"

الصور :

عندما قرأنا النص في الجهة اليسرى وجدنا كلمة لم نعرف معناها وهي كلمة (Dalmatian) وعند النقر click على هذه الكلمة ظهرت صورة لهذا الشيء في اعلى النص ، اذا فمعنى هذه الكلمة هو هذا النوع من الكلاب المرقطة .

من هنا يستطيع المتعلم ان يضغظ على الكلمة التي لايعرفها ثم يظهر له صور images او فيلم film او فيديو video عبر رابط وسائط متعددة

Hypermedia link

2- L1 translation

The potential of technology for language learning

To tan or not to tan

Two researchers specializing in the psychology of health saw they've found a more productive way to wean sun worshipers from catc más pálido . They've proven that when you actually show people what ultraviolet (U doing to skin, they have a surprisingly high tendency to settle for the pastier look.

(by Bridget Bailey, *Inside Iowa State*, August 30, 2002)

Figure 2.8 Modifications through L1 translation in Spanish

الترجمة باللغة الأولى :

عندما نقرأ نص فقد يشكل عليك معنى كلمة محددة في النص وتريد ترجمتها الى ما يقابلها في لغتك الأولى .

فتقوم بالنقر على الكلمة ويظهر لك ترجمتها كما هو واضح في هذا المثال .

هذا المثال يوضح لغة الترجمة من الإنجليزية الى الأسبانية ومن الممكن اختيار أي لغة تريدها

3- L2 definitions

The potential of technology for language learning

To tan or not to tan

Two researchers specializing in the psychology of health saw they've found a more productive way to wean sun worshipers from catc más pálido . They've proven that when you actually show people what ultraviolet (U doing to skin, they have a surprisingly high tendency to settle for the pastier look.

(by Bridget Bailey, *Inside Iowa State*, August 30, 2002)

Figure 2.8 Modifications through L1 translation in Spanish

التعريفات باللغة الثانية :

الدكتور طبق على نفس المثال السابق ...

وبنفس الفكرة السابقة اذا اردت معنى كلمة في النص باللغة ذاتها ، تعريف او شرح بسيط definition ، نقوم بالنقر على الكلمة ويظهر لنا التعريف كما في المثال .

4- simplification

50 Chapter 2

Original text:	Simplifications:
To tan or not to tan Two researchers specializing in the psychology of health say they've found a more productive way to wean sun worshipers from catching some rays. They've proven that when you actually show people what ultraviolet (UV) radiation is doing to skin, they have a surprisingly high tendency to settle for the pastier look.	Should people get a tan? Two psychology professors said that they made an important discovery. They found out how to keep people away from the sun. The professors show the people pictures of the effects of the sun on their skin. Then these people choose to stay out of the sun.

(by Bridget Bailey, *Inside Iowa State*, August 30, 2002)

Figure 2.9 An authentic text (left) and a simplified version (right)

التبسيط :

لو قرأنا الجهة اليسرى من المثال هنا ستلاحظ ان هذا النص هو نص قد يكون صعب بالنسبة للطلاب المبتدئين عندها من الممكن الضغط على النص فيظهر نص بلغة مبسطة وملئمة للطلاب كما في الجهة المقابلة ، كما ترون اصبح النص سهلاً وواضحاً .

يسمى هذا النص بالنسخة المبسطة

Simplified version

Input elaboration

تفصيل المدخلات

Original text:	Elaborated text:	التفصيل :
To tan or not to tan Two researchers specializing in the psychology of health say they've found a more productive way to wean sun worshipers from catching some rays. They've proven that when you actually show people what ultraviolet (UV) radiation is doing to skin, they have a surprisingly high tendency to settle for the pastier look.	To <u>get a tan</u> or not to <u>get a tan</u> Two researchers <u>who specialize</u> in the psychology of health say they've found a more productive way to wean, <u>or prevent</u> , sun worshipers from catching some rays, <u>keeping them away from the sun</u> . <u>The researchers have proven that when they</u> actually show people what ultraviolet (UV) radiation is doing to skin, the sun lovers have a surprisingly high tendency to settle for the pastier look <u>rather than getting a tan</u> .	التفصيل : في هذا المثال نلاحظ انه عكس عملية التبسيط السابقة ، بمعنى انها عملية تفصيل واسهاب . فعند وجود نص صعب الفهم ، يمكنك النقر عليه ليظهر لك نص اكثر تفصيلاً ووضوحاً بإضافة عبارات أخرى (انظر لما تحته خط) فبدل ان يقول (باحثان مختصان في علم النفس) نجده في النص المفصل : elaborated text : (الباحثان اللذان تخصصا في علم النفس ...)

(by Bridget Bailey, *Inside Iowa State*, August 30, 2002)

Figure 2.10 Elaborated input (right) developed from an authentic text (left)

... انتهى

المحاضرة الثالثة

Evaluation course materials

أدوات دورات التقييم (الإختبارات)

التفاعل في تعلم اللغة بمساعدة الكمبيوتر : Interaction in CALL

Interpersonal communication: الإتصال بين الأشخاص

فوائد التفاعل ما بين الطلاب : The benefits of interaction among learners

- ❖ negotiation of meaning النقاش حول المعنى
أي التناقش حول معنى كلمة أو عبارة والإستفادة من بعضهم لبعض دون الحاجة لسؤال المعلم الذي قد يستغرق رده وقتاً
- ❖ co-constructing meaning المشاركة في بناء المعنى
عند معرفتهم لمعاني الكلمات الجديدة يصبح بإمكانهم جمع المعاني المتفرقة وبناء المعنى العام
- ❖ prompting learners' attention to form. حث انتباه الطلاب للشكل
يشد الطلاب بعضهم بعضاً للانتباه لشكل معين في اللغة ككلمة أو مورفيم أو سوابق أو لواحق أو تركيب معين والنقاش حوله
كل هذا التفاعل يفيد الطلاب وينجز عملية التعلم في وقت قصير

مثال على الإتصال بواسطة الكمبيوتر : Example from CMC

نقاش حول المعنى في اتصال تزامني (مباشر) مأخوذ من غرفة دردشة :

Table 2.3 Negotiation of meaning in synchronous communication

Participant	Language	المشارك	اللغة
Instructor	What do you think about sustaining life artificially?	المعلم:	ما رأيكم في sustaining life artificially ؟
Student 1	What is "sustaining artificially"? Anyone answer me.	الطالب ١ :	ماذا تعني (sustaining life artificially) هل يمكن لأحد ان يجيبني .
Student 2	what's that???	الطالب ٢ :	ما ذلك ؟
Student 3	Artificcally support someone's life!	الطالب ٣ :	artificcally تدعم حياة الإنسان !
Student 4	Don't ou understand artifically?	الطالب ٤ :	الم تعرف artifically ؟
Student 3	For example using machines!	الطالب ٥ :	مثلاً استخدام الآلات .
(from Rodriguez 1998)		طبعاً كما هو ملاحظ وجود أخطاء املاية في المحادثه وكان سؤال المعلم : ما رأيكم في استمرار الحياة بشكل اصطناعي ؟	

تفاعل المتعلم مع الكمبيوتر Learner-computer interaction. P58

The potential of technology for language learning 59

First move: Computer shows text	Second move: Learner clicks on word	Third move: Computer shows definition
BRUSSELS, Belgium – They had to struggle a bit to open some recalcitrant bottles of champagne, but finance ministers from 11 countries celebrated New Year’s Eve Thursday by launching the euro as the continent’s new unified currency.	BRUSSELS, Belgium – They had to struggle a bit to open some recalcitrant bottles of champagne, but finance ministers from 11 countries celebrated New Year’s Eve Thursday by launching the euro as the continent’s new unified currency.	recalcitrant – Definition: formal adjective; refusing to obey or be controlled, even after being punished: recalcitrant behavior BRUSSELS, Belgium – They had to struggle a bit to open some recalcitrant bottles of champagne, but finance ministers from 11 countries celebrated New Year’s Eve Thursday by launching the euro as the continent’s new unified currency.

انظر للأعمدة في الصفحة المقابلة :
العمود الأول : هو الانتقال الأول حيث يعرض الكمبيوتر النص فيكتشف الطالب كلمة تحتاج الى توضيح .

العمود الثاني : هو الانتقال الثاني حيث قام الطالب بالنقر على كلمة recalcitrant ليتعرف على تعريفها word definition في ذات اللغة ثم تظهر له خيارات يختار منها كلمة تعريف .

العمود الثالث : هو الانتقال الثالث حيث يعرض الكمبيوتر التعريف كما هو مبين فوق النص وقد يكون داخل شكل البالون .

الدكتور يشرح بشكل تخيلي في هذه الصورة، اعتبر انو ظهرت خيارات وظهر بالون .

Figure 2.12 Three moves in an interaction requesting a word definition (see Hegelheimer & Chapelle 2000 for an interactive on-line version)

Good VS bad CALL materials?
أدوات تعلم اللغة بمساعدة الكمبيوتر CALL
الجيدة والسيئة

❖ يمكنك الآن تقييم أدوات CALL !! CALL

بالنظر الى ما ناقشناه للتو وما ناقشناه في المحاضرات السابقة ، اعتقد انه أصبح بإمكانك الآن تقييم أدوات تعلم اللغة بمساعدة الكمبيوتر CALL

يمكنك ان تخبرني ماهو التطبيق application الجيد والغير جيد فقد اصبح لديك معرفة كافية بما هو مهم في عملية التعلم الإدراكية والاجتماعية . ولو سألتك عن تطبيق معين ما اذا كان هذا التطبيق مفيد او غير مفيد فقد تكون اجابتك في الماضي قبل ان تدرس هذه المحاضرات (اعتقد انه جيد)

اما الآن فإنك تستطيع ان تقرر ان كان هذا التطبيق جيد ام غير جيد ام ان هناك افضل منه ، بإمكانك مثلاً ان تقول هذا التطبيق جيد لأنه يسمح بالتفاعل بين الطلاب ،

وايضاً ومن خلال البيئة context فهذا التطبيق جيد لأنه يسمح لكل شخص ان يكون مشاركاً participant في عملية التعلم فهو يسمح للجميع بالتحدث ، وهذا من المنظور الاجتماعي social perspective ، اما من المنظور الإدراكي cognitive perspective فيمكنك ان تتحدث عن ميزات استخدام الكمبيوتر التي درستها في هذا الشأن كالإبراز والتعديل والتفصيل وما إلى ذلك مما سبق .

تقييم تعلم اللغة Evaluating language learning

•Again, the number of CALL materials and their effectiveness.

مرة أخرى اعداد أدوات CALL و تأثيراتها . (لم يتكلم عن هذه النقطة لأنها اعاده)

•Intuition & courseware development

الحدس وتطوير المناهج التعليمية

لسوء الحظ ، فالعديد من الناس يعتمدون على حدسهم intuition ومشاعرهم تجاه البرمجيات التعليمية courseware ، فأحدنا قد يرى هذه البرمجيات ثم يقرر في ذاته انها جيدة ويبدأ باستخدامها في مجال التعلم ، وهذا ليس ما نحتاجه حقيقة ، نحن نحتاج الى بحوث دقيقة تؤكد لنا صحة حدسنا وان لا نكتفي بالحدس فقط . لأن هذه البرمجيات لايمكن ان تطبق دون اجراء البحوث .

•Solution? careful evaluation of instructional effectiveness -(research)- Mac Whinney. p69

الحل ؟ التقييم الدقيق للفعالية التعليمية = (البحوث)

إذاً علينا ان نقيم بدقة carefully evaluate كل برنامج لدينا وفق معرفتنا بالعمليات الإدراكية والإجتماعية المهمة جداً في مجال التعلم من حيث فعاليتها التعليمية instructional effectiveness بمعنى ان نجري بحوث .

من يهتم بإجراء هذه البحوث ؟ But who is interested ?

- ❖ L2 teachers مدرسوا اللغة الثانية.
- ❖ Administrators المسؤولين
- ❖ Publishers الناشر

(Role play) -What are their views on CALL & its effectiveness?

ماهي اراءهم حول تعلم اللغة بمساعدة الكمبيوتر CALL و فعاليتها ؟

الجزئية التي قرأها الدكتور من الصفحة المقابلة :

Language teachers need to be convinced about whether to use CALL and for what purpose.

يحتاج مدرسوا اللغة ليكونوا مقتنعين فيما إذا استخدموا CALL ولأي غرض .

Administrators need CALL vs. classroom comparisons to be convinced to fund computer labs.

يحتاج المسؤولون إلى CALL مقابل مقارنتها مع الفصول الدراسية ليقتنعوا بتمويل مختبرات الكمبيوتر.

Publishers need positive results from CALL vs. classroom research to sell their software.

يحتاج الناشر إلى نتائج إيجابية من CALL في مقابل أبحاث عن الغرف الصفية لبيع برامجهم.

Table 3.1 The contradictions in discourse about CALL vs. classroom research

A case must be made for CALL	My experience
Language teachers need to be convinced about whether to use CALL and for what purpose.	The results of research comparing "the computer" to "the classroom" are not conducive to developing principles of language learning and teaching.
Administrators need CALL vs. classroom comparisons to be convinced to fund computer labs.	Administrators seem to make decisions about funding computer labs on the basis of societal or institutional factors rather than of comparison research.
Publishers need positive results from CALL vs. classroom research to sell their software.	Current professional discourse teaches teachers that they need the software that publishers produce.

What is the best way to check materials effectiveness ? ماهي افضل طريقة للتحقق من فعالية الأدوات ؟

البرمجيات و التطبيقات وما الى ذلك = Materials

الجواب : هو عن طريق اجراء البحوث by doing research .

❖ **RESEARCH !** اجراء البحوث

اجراء البحث مهم جداً جداً للتحقق من فعالية الأدوات البرمجية في مسألة التعليم .

❖ But which **methodology** ? Qualitative vs. quantitative ?

❖ ولكن ماهي المنهجية المتبعة ؟ النوعية مقابل الكمية ؟

ماهي المنهجية التي سيتبعها هذا البحث وهل ستكون دراسة تسعى لنتائج نوعية ام كمية .

❖ The role of research questions.

❖ دور الأسئلة البحثية .

- **Chapelle (1997): The following must be addressed :**

لوقلنا اننا سنجري بحث عن احد التطبيقات او البرمجيات المتواجدة حالياً كاليوتيوب او الواتس اب او تويتر الى اخره ...

فوفقاً لتشابيل (١٩٩٧) : عليك معالجة مايلي :

•1-**What kind of language does the learner engage in during CALL activity?**

- مانوع اللغة التي يمارسها المتعلم اثناء عملية CALL . (اللي اختار يتعلمها)

•2- **How good is the language experience in CALL for L2 learning? p.80**

- مامدى جودة التجربة اللغوية في CALL عند تعلم اللغة الثانية ؟

(بمعنى كيف كانت تجربته في تعلم هذه اللغة الجديدة عن طريق الكمبيوتر)

✓ هذه هي الأسئلة البحثية التي يجب ان يجد الباحث الإجابة عليها كي يكون بحثه بحثاً مفيداً ، فليس من المفيد ان تجري بحثاً عن عدد البرامج مثلاً او عدد المستخدمين فهذا لا يهتم في مسألة التعلم .

امثلة لبحث عن CALL مفيدة : Examples of useful CALL research :

•**What is useful CALL research? p.81** ماهو البحث المفيد عن تعلم اللغة بمساعدة الكمبيوتر ؟

•- Research that provides some evidence about the design of the software, the learners' use of CALL, or the way that the teacher has organized the task. مهم

هو البحث الذي يقدم بعض الأدلة حول تصميم البرنامج ، أو استخدام الطلاب للكمبيوتر في تعلم اللغة CALL ° ، أو الطريقة التي نظم بها المعلم المهام .

Three approaches to developing useful research questions about CALL

ثلاثة انتهاجات لوضع الأسئلة البحثية المفيدة عن CALL

Focus on ... التركيز على ...	Results النتائج	Primarily for بالدرجة الأولى لـ
The software البرمجيات	Indicate the most successful software design strategies تبيين أنجح استراتيجيات تصميم البرمجيات	Software developers and lab coordinators لمطوري البرمجيات ومنسقي المختبرات
The learner الطالب	Indicate successful strategies for using software تشير الى الإستراتيجيات الناجحة لإستخدام البرمجيات	Teachers and students للمعلمين والطلبة
The task المهام	Indicate the best ways to structure learning tasks تشير لأفضل الطرق لإنشاء مهام التعليم	Teachers للمعلمين

1- Focus on software . تسليط الضوء على البرمجيات

من البحوث مايسلط الضوء على البرمجيات مثل هذا البحث الذي بعنوان :

A- Subtitles for listening الترجمة عند الإستماع

يُقصد بها الترجمات اللي تجي اسفل الأفلام وتكون بنفس لغة الفلم ولكن بشكل مكتوب ، وقد تم اجراء بحث عن مدى فاعليتها :

•Borras and Lafayette (1994) investigated the effectiveness of optional subtitles as a means of modifying the input. L2 French.

• بحث بوراس و لافاييت في فعالية الترجمات الاختيارية كوسيلة لتعديل المدخلات. على اللغة الفرنسية كلغة ثانية .

•Two groups (optional subtitles vs. no subtitles).

تم تطبيقه على مجموعتين (مجموعة الترجمات الاختيارية مقابل مجموعة بدون الترجمات)

•Speaking task followed.

بعد ذلك جرى اختبار تحدث

•The results clearly favored the subtitle group. p.82

وبشكل واضح ، النتائج فضلت مجموعة الترجمة .

هذا ما اخبرنا به هذا البحث فيما يتعلق بتصميم البرمجيات design of the software .

✓ ملاحظة : في الإختبار قد اقدم لكم مثال مشابه واسألكم على ماذا يسلط الضوء في هذا البحث ... عندها ننظر لعنوان البحث وعندها نحدد فكما لاحظنا في هذا المثال انه يتحدث عن اضافة ترجمة الى الأفلام وهو نوع من انواع تعديل المدخلات التي عرفناها سابقا يختص بتصميم البرنامج عند تأسيسه أي انه يركز على السوفت وير .

بحث آخر عن البرمجيات software :

•B- Intelligent feedback for grammar (L2 Japanese)

(ردادات الفعل الذكية تجاه القواعد النحوية (تعلم اليابانية كلغة ثانية)

•Intelligent vs. unintelligent feedback groups (2)

مجموعة ردادات الفعل الذكية مقابل مجموعة الردادات الغير ذكية .

✓ يعني تم تطبيق هذا البحث على مجموعتين ، مجموعة تملك خاصية ردادات الفعل الذكية للأخطاء النحوية (المصحح النحوي) في برنامجها ومجموعة لا تملك ذلك .

•The intelligent condition was favoured in both post-tests and end of semester tests.

الحالة الذكية كانت هي المفضلة في كل من الاختبارات اللاحقة واختبارات نهاية الفصل الدراسي.

2- Focus on the learners تسليط الضوء على الطلاب

بمعنى ان تركيز البحث هنا يكون على أداء الطلاب اثناء عملية التعلم ...

•A- Looking up words (modified input) (ادخال معدل) البحث عن الكلمات

هذا بحث عن نسبة استخدام الطلاب لخاصية الكشف عن تعاريف الكلمات المضافة للنصوص في برنامج معين كعملية تعديل وهل استفادوا منها ام لا وماهي نسبة الطلاب الذين لم يستخدموها وهكذا ... أي ان التركيز هنا على الطلاب .

•B- Asking for help سؤال للمساعدة.

هذا بحث عن نسبة الطلاب الذين يطلبون المساعدة اثناء عملية التعلم ونسبة الذين لا يطلبونها ومقارنه بين المستوى التحصيلي بينهم

•C- Participating in tele-collaboration المشاركة في التعاون عن بعد

Tele = distance = عن بعد

بحث يدرس موضوع المشاركة التعاونية عن بعد ، هل هؤلاء الطلاب يتفاعلون في المشاركة عن بعد مثلما يحصل في غرفة الدردشة في نظام البلاك بورد لديكم ام يتجاهلوننها وهل هؤلاء هم الأفضل في الإختبار ام لافرق عن غيرهم .

3- Focus on the learning task. تسليط الضوء على مهام التعلم

هنا يكون تركيز البحث على مهام التعلم نفسها كما في البحث التالي :

•A- Web-based listening (incidental vocabulary acquisition (Kon 2002). Pre-test & Post-test

الاستماع عبر الإنترنت (اكتساب المفردات العرضية). الاختبار القبلي والبعدي .

Incidental = by chance = بالصدفة او بدون قصد

Table 3.4 Analysis of input modes and success of acquisition for vocabulary :

تحليل نماذج المدخلات ونجاح اكتساب المفردات

Mode of presentation نموذج التمثيل	Number of modes عدد النماذج	% of words acquired* نسبة المفردات المكتسبة	Quality of the input for acquisition تقييم المدخلات المكتسبة
Audio-Video استماع ومشاهدة	1	25	Ok جيد
Audio – video & written comprehension questions استماع ومشاهدة واسئلة للفهم مكتوبة	2	32	Better
Audio- video & overhead transparency notes استماع ومشاهدة وملاحظات شرائح ملاحظات مصوره	2	39	Better
Audio – video & written comprehension questions & overhead transparency note استماع ومشاهدة واسئلة الإستيعاب المكتوبة وشرائح الملاحظات المصوره	3	67	The best

كما نلاحظ في الجدول السابق : نتائج هذا البحث تبين أن تنوع نماذج التعلّم تساعد في زيادة اكتساب المفردات الجديدة دون القصد ... فالنماذج المتنوعة التي قدمها البحث هي تلك التي تستخدم في دراستكم في الجامعة ، فالإستماع والمشاهدة هي المحاضرات المسجلة وأسئلة الإستيعاب هي المناقشات والواجبات وملاحظات الشرائح المصورة هي عروض البوربوينت (المحتوى) إذاً فالنتيجة هي أن :

Web-based listening activity can facilitate incidental vocabulary acquisition. - Modes & repetition also help.

عملية الاستماع على شبكة الإنترنت يمكن أن تسهل اكتساب المفردات العرضية. – وتنوع النماذج والتكرار تساعد أيضاً.

•B- Text chat as rehearsal، p.89 الدردشة النصية كتدريب

بحث عن فكرة استخدام المحادثة النصية مع المعلم قبل درس الفصل الدراسي كنوع من التمهيد والإستعداد للمحاضرة او الدرس :

- Compton (2002) investigated a text chat-based task as a means of increasing students' willingness to communicate through oral language in the classroom.

اجرى كومبتون بحثاً عن مهمة تعتمد على المحادثة النصية كوسيلة لزيادة استعداد الطلاب في التواصل من خلال اللغة الشفوية في الفصل الدراسي.

✓ نحن نعلم ان هناك طلاب يخجلون shy فعندما نطلب منهم المشاركة فإنهم يخجلون ولا يجيبون لأنهم غير متأكدين من إجاباتهم ، ولذلك قام هذا الباحث (كومبتون) واقترح استخدام هذه المحادثة النصية قبل المهام وسرى ان كان هؤلاء الطلبة مستعدين willing للتواصل شفهيّاً في الفصل ، فبدلاً من ان يُطلب من الطالب ان يتحدث امام الجميع حالاً ، علينا أولاً ان ندرسه معه باستخدام الكمبيوتر .
النتيجة اذاً :

- Some learners benefit from the opportunity to engage in the texts chat before engaging in oral classroom work. (planning & production).

يستفيد بعض الطلاب من فرصة المشاركة في الدردشة النصية قبل المشاركة في العمل الشفوي في الفصل الدراسي. (اعداد وإنتاج).

✓ اعداد وإنتاج يعني يهيئون أنفسهم ويكون عندهم وقت للإستعداد بالتالي الثقة بالنفس confident ويقدرّون بعدها بيدعون ويتكلمون ويشاركون.

المحاضرة الرابعة

Investigating learners' use of IT
بحث في استخدام الطلاب لتقنية المعلومات

Investigating learners' use of technology . P.97

بحث عن استخدام الطلاب للتكنولوجيا

-Previous chapters (ELT is changing - the potential of technology for ELT- evaluating language learning)

تناولنا في الفصول السابقة (تعليم اللغة الإنجليزية ELT يتغير - إمكانيات التكنولوجيا في تعليم اللغة الإنجليزية ELT - تقييم تعلم الإنجليزية)

✓ هنا اعطى نبذة بسيطة عن ماسبق دراسته .

-One of the two useful RQs : ‘What kind of language does the learner engage in during CALL activity?’

ROs= Research questions .

واحد من الأسئلة البحثية المفيدة هو : مانوع اللغة التي سيستخدمها الطالب طوال عملية تعلم اللغة بمساعدة الكمبيوتر ؟

- Investigating learners' use of technology (process data) p.97

بحث عن استخدام الطلاب للتكنولوجيا (بيانات العملية).

✓ عندما تنتظر الى اللغة التي يستخدمها الطلاب فأنت حقيقة تنظر الى بيانات data ، وعند اجراء أي بحث عليك ان تبحث عن بيانات فما نوع هذه البيانات ؟

(traditional research vs. CALL process data research) and attention

البحث التقليدي مقابل . بحث البيانات العملية لتعلم اللغة بمساعدة الكمبيوتر) والإنتباه @

✓ في الماضي ، اذا اردت عمل بحث معين ستحتاج الى ان تطلب من الطلاب كتابة معينه فلنقل مقال مثلاً وبعدها تقوم بتحليله سطر بسطر وكلمة بكلمة الى ان تصل الى النتائج .
 اما الآن فلدينا ما يعرف ب بحث البيانات العملية :
 (العملية هنا يُقصد بها عملية سير استخدام الكمبيوتر في تعلم اللغة)

فماهي البيانات العملية ؟ What is process data ?

Process data is the observable record of learners' work on CALL tasks.

البيانات العملية هي السجلات الملحوظة لعمل الطلاب في مهام CALL.

✓ يعني هي الأعمال والمهام التي يجريها الطلاب اثناء عملية التعلم عن طريق الكمبيوتر ، فمثلا عندما نطلب من الطلاب ان يقومو بمهمة مناقشة موضوع معين ثم القيام بكتابة براقرف بسيط عنه على الكمبيوتر ، ويكون القيام بهذه المهمة أونلاين online ، فيراقب observe المشرف administrator او الأدمن لهذه البرنامج او السوفت وير مايقوم به الطلاب من عمليات نقر على بعض الكلمات او عمليات البحث عن تعاريف او ترجمة او تبسيط او صور ... الخ .
وهنا بعض الأمثلة :

ماهي بعض الأمثلة لبيانات العملية ? What are some examples of process data?

✓ ويمكن ان نلاحظ ايضاً خلال عملية العمل على مهام CALL مايلي :

❖ Production of an error and receipt of intelligent feedback,
اصدار الخطأ واستلام ردات الفعل الذكيه

✓ أي يستطيع المراقب او المشرف ان يرصد الأخطاء الشاذة و التصحيح الذكي .

❖ a request for and receipt of translation,
طلب واستلام الترجمة

❖ a linguistic production and self-correction.
اصدار لغوي والتصحيح الذاتي له.

✓ المقصود هنا ان يكتب الطالب جملة او عباره غير صحيحه ثم يقوم بتصحيحها بنفسه فإن المراقب يمكنه ملاحظة ذلك ايضاً .
هناك عدد لا محدود من بيانات العملية .

▪ (computer-human interaction or CMC)
تفاعل الإنسان مع الكمبيوتر او التواصل بواسطة الكمبيوتر.

CMC = computer mediated communication = مثال على التواصل بواسطة الكمبيوتر

✓ أي انه تواصل بين مجموعه من الأشخاص عن طريق الكمبيوتر وهو مثال مأخوذ من محادثة شات بين مجموعه من الطلبة اثناء عملية التعلم.

Text 2. Learners engaging in a chat through written language

Alloy (07:41:08): Hi, Arosio, have you been to Malaysia & Borneo Island.

Naghieb (07:41:18): What about YOUR men Carmilla?

Alloy (07:42:01): I am from Kuohing city, in Sarawak in Borneo Island. It's part of Malaysia.

Richard M. (joined the chat at 7:42:08)

Arosio (07:42:26): Speed: wake up!!!

Naghieb (07:42:36): Sppe is right: it is getting very boring here.

Let's speak of sth more interesting. . .

(Negretti 1999: Appendix A)

كما هو ملاحظ عدد من الطلبة يجرون دردشة ، امام كل طالب يتبين وقت اجراء المحادثه ووقت الإنضمام مثلما نلاحظ عند ريتشارد .
وأیضا عندما يقومون بالتصحيح لأنفسهم او أي عملية يجرونها جميعها تعتبر بيانات العملية process data

computer-human interaction = مثال على تفاعل الإنسان و الكمبيوتر

✓ أي تعامل الإنسان بمفرده مع الكمبيوتر

Text 3. A Text from a listening comprehension task

Computer: I'm looking for a job as a waiter

Learner: <clicks on "waiter">

Learner: <clicks on the vocabulary button>

Computer: waiter

DEFINITION

a person who serves customers at tables in a restaurant.

EXAMPLE

Ned worked as a waiter before going into acting. (Park 1994:200)

كما هو ملاحظ هنا تفاعل الطالب مع الكمبيوتر
 -الكمبيوتر: I'm looking for a job as a waiter
 -الطالب : نقر على كلمة (waiter)
 -الطالب : نقر على زر المفردات
 -الكمبيوتر : waiter
 ثم التعريف :

هو الشخص الذي يخدم الزبائن في المطاعم
 مثال : ند عمل كنادل قبل ذهابه الى التمثيل
 (كل هذه العمليات من نقر وبحث هي بيانات العملية)

Ethical issue مسألة أخلاقية**Participants' permission must be gained before using process data or " moves"**

يجب الحصول على إذن المشاركين قبل استخدام بيانات العملية أو "الإجراءات "

What is a move ? and who can perform it?

Each unit of behavior, called a move, can consist of either language or behavior, and can be performed by either the learners or the computer

كل وحدة من سلوك ، تسمى إجراء ، يمكن ان تتكون من لغة أو سلوك ، ويمكن تنفيذها من قبل الطلاب أو الكمبيوتر

✓ بمعنى أن كل عملية تتم سواء تقديم لغة او سلوك معين تسمى إجراء move

Text 2

Alloy	Naghib	Alloy	Richard M	Arosio	Naghib
07:41:08	07:41:18	07:42:01	7:42:08	07:42:26	07:42:36
Hi, Arosio, have you been to Malaysia & Borneo Island.	What about YOUR men Carmilla?	I am from Kuohing city, in Sarawak in Borneo Island. It's part of Malaysia.		Speed: wake up!!!	Sppe is right: it is getting very boring here. Let's speak of sth more interesting...

في الجدول المقابل كل طالب في المحادثة أدى إجراء move وهو إجراء عبارة عن تقديم لغة

Text 3

Computer	Learner	Learner	Computer
I'm looking for a job as a waiter <printed on screen>	<clicks on "waiter">	<clicks on the vocabulary button>	Waiter; DEFINITION a person who serves customers a tables in a restaurant; EXAMPLE Ned worked as a waiter before going into acting.

في هذا الجدول قدم الكمبيوتر في البدايه جملة طُبعت على الشاشة أي إجراء لغة language – ثم قام الطالب بالنقر على كلمة waiter أي قدم إجراء سلوك behavior وهكذا ...

✓ إذاً ومن خلال هذا الجدول عرفنا انه تم تقديم ٤ إجراءات moves منها اجرائين لغة واجرائين سلوك ، والسؤال يقول : هل هذا كافٍ لإخبارنا أي شيء عن عملية التعلم ... لا لا يكفي

هل يكفي ذلك ؟ Is that enough?

There is a need for a theoretical perspective to explain such interactions.

هناك حاجة لمنظور نظري لشرح مثل هذه التعاملات .

Description of PD وصف بيانات العملية

PD = process data

What are some methodologies used in describing PD?

ماهي بعض الطرق المستخدمة في وصف بيانات العملية

- ❖ Interaction analysis تحليل التفاعل
- ❖ Discourse analysis تحليل الخطاب
- ❖ Conversation analysis. تحليل المحادثه.

تحليل التفاعل Interaction analysis

What is interaction analysis?

Interaction analysis is used to document the particular moves that the learner makes while working with technology. p.103

يستخدم تحليل التفاعل لتوثيق الإجراءات البارزة التي يقوم بها الطالب أثناء عملة في التكنولوجيا.

✓ أي هي عملية توثيق الإجراءات التي يقوم بها المتعلم . فالكبيوتر يمكنه عرض بيانات توضح كم مرة استخدم فيها الطلاب القاموس المترجم مثلاً او كم مرة طلب الطالب ترجمة لشيء معين ومن هم الطلاب الذين بحثو في ذلك وهكذا

104 Chapter 4

Computer	Learner	Computer
BRUSSELS, Belgium – They had to struggle a bit to open some recalcitrant bottles of champagne, but finance	<clicks on “recalcitrant”>	recalcitrant – Definition: formal adjective; refusing to obey or be controlled, even after being punished: recalcitrant behavior

Figure 4.2 Sequence of interaction for a dictionary look up (from Hegelheimer & Chapelle 2000)

تسلسل التفاعل لبحث قاموسي :

- 1 - الكمبيوتر عرض نص .
- 2 - الطالب نقر على كلمة recalcitrant .
- 3 - الكمبيوتر اظهر تعريف لهذه الكلمة

What are some possible research questions addressed through interaction analysis?

ما هي بعض الأسئلة البحثية الممكن تناولها خلال تحليل التفاعل؟

✓ يقصد هنا ماهي الأسئلة التي سنبحث عن اجاباتها عند تحليل التفاعل ، أسئلة تحليل التفاعل تتعلق ب كم عدد وما مدى تكرار استخدام او نقر او بحث كذا وكذا .

مثل :

- How frequently do learners consult the internal glossary (e.g. click-hyperlink)

ما مدى تكرار مراجعة الطلاب للمعجم الداخلي (على سبيل المثال ، النقر فوق ارتباط تشعبي)

✓ المعجم الداخلي هو اللي داخل البرنامج نفسه زي موقع ويكيبيديا الذي يحتوي على روابط داخلية تنقلك الى صفحات أخرى

and how frequently do they consult the external bilingual dictionary (e.g. copy-paste or type into an online dictionary)

وكم عدد المرات التي يراجعون فيها القاموس ثنائي اللغة الخارجي (على سبيل المثال ، النسخ واللصق أو الكتابة في قاموس على الإنترنت)؟

✓ القاموس ثنائي اللغة الخارجي = عندما نقرا نص ونريد ان نعرف ترجمة احدي الكلمات او الجمل ثم نعمل نسخ ونخرج من الصفحة الى برنامج آخر خارجي ثنائي اللغة زي برنامج ترجمة قوقل ونلصق المراد ترجمته ثم نعود الى النص السابق .

تحليل الخطاب Discourse analysis

ماهو تحليل الخطاب⁶ ؟ What is DA ?

Functional description of the linguistic choices and moves that the participants make to construct a text.

هو الوصف الوظيفي للخيارات اللغوية والإجراءات التي يقوم بها المشاركون لبناء نص .

✓ بمعنى تحليل ووصف الكلام او الخطاب اللي يصدر من الطلاب انفسهم .

مثال: Example:

E.g. Learners' use of syntax (lack of concern for correctness in chat vs. oral classroom participation).

مثال : استخدام الطلاب لقواعد النحو (قلة الاهتمام بالصواب في الدردشة مقابل المشاركة الصفية شفويًا)

✓ كيف استخدم الطلاب قواعد النحو ، هل كان هناك قلة اهتمام بتصحيح القرامر عند الكتابة ، ولماذا استخدمو هذه الكلمة دون الأخرى او هذه الصيغة دون الأخرى و كيف استخدمت اللغة لبناء هذا النص ، ولماذا اختارو ان يكتبو بشكل غير رسمي دون الرسمي ، هذا مايسمى بالوصف الوظيفي للخيارات اللغوية .

كما يمكن ان نجري مقارنة بين الكتابة الدردشيه (chat) وبين المشاركة الصفية الشفوية من ناحية القرامر ، قد نلاحظ ان الطلاب يهتمون بالقرامر في الكتابة الدردشيه ولا يهتمون بها اثناء التحدث ، كل هذه الأمثلة هي تحليل للخطاب DA .

⁶ الخطاب هنا هو كلام الشخص نفسه ، كتاباته ، نصوصه ، اختياراته

تحليل المحادثة Conversation analysis

What is CA?

CA attempts to capture language users' utterances and intentions and describe how the language in discourse was used to accomplish communicative intent. p.107

يحاول تحليل المحادثات التقاط اقوال واهداف مستخدمي اللغة ويصف كيف استخدمت اللغة في الحوار لتحقيق الهدف التواصلي .

✓ شرح الدكتور هنا انو لما نصف بيانات العملية من خلال تحليل المحادثات فإننا نحاول ان نلتقط التغييرات والمقاصد الطارئة في سير المحادثات كتغيير المواضيع من موضوع لآخر ، كأن يكون النقاش في الدردشة عن الفيزياء مثلاً ثم يأتي طالب فيقول دعونا نتحدث عن موضوع كذا او عن محاضرة هذا اليوم او عن أي شيء آخر ... تحليل المحادثات هنا يوضح كيف انتقل الطلاب من موضوع الى موضوع وكيف استخدمت اللغة لتحقيق ذلك .

أمثلة? Examples?

E.g. discovering the conversational routines that the learners used to accomplish openings, closings, topic shifts, and cohesion. p.107

اكتشاف العبارات التخاطبية الروتينية التي استخدمها الطلاب لإنجاز الإفتتاحيات والإغلاق والتغييرات الموضوعية والتماسك .

✓ مثلاً العبارات التي تستخدم عند إفتتاح أي موضوع او إنهاءه او تغييره مع الإبقاء على التماسك .
كأن يقول الطالب هذا حديث ممل دعونا نتحدث عن شيء أكثر امتاعاً ، هنا قام بإغلاق موضوع سابق وساهم في فتح موضوع جديد.

التفسيرات Interpretation

A process which involves interpretation of the data in a way that makes them meaningful and useful for research.

عملية ترتبط بتفسير البيانات بطريقة تجعلها ذات معنى ومفيدة للبحوث.

✓ بمعنى ان من بعد عمليات الوصف والتحليل السابقة تأتي عملية التفسير والتوضيح النهائية .

عن ماذا تكون هذه التفسيرات ؟ About what ?

- ❖ عن قدرات الطلاب Learners' capacities
- ❖ وعن المهام tasks

1- Inferences about capacities

استنتاجات عن القدرات.

Inferences about learners' capacities.

استنتاجات عن قدرات الطلاب.

E.g. if the process data were instances of dictionary checking in an electronic text, the capacities responsible might be a mental lexicon lacking the particular words that were checked. p. 114

إذا كانت بيانات العملية عبارة عن طلبات بحث من قاموس في نص إلكتروني ، فقد يكون المسؤول عن القدرات هو المعجم العقلي الذي يفتقر إلى هذه الكلمات المحددة التي تم بحثها .

✓ المقصود هنا انو لما يخبرنا الكمبيوتر عن عدد النقرات على هذه الكلمات في نص معين للبحث عن ترجمتها او معانيها او حتى عن عدد الطلاب الذي اجرو ذلك (عن طريق تحليل التفاعل) فإننا نستنتج من ذلك ان قدرات هؤلاء الطلاب العقلية تفتقر معرفة هذه الكلمات مسبقاً .

2- Inferences about tasks

استنتاجات عن المهام

▪ How the task influences learners' interaction.

كيف تؤثر المهام على تفاعل الطلاب.

The second type of interpretation CALL researchers often wish to make concerns how the task influences learners' interaction.

النوع الثاني من التفسير هو أن الباحثون في CALL غالباً ما يرغبون في اثاره الاهتمام بكيفية تأثير المهمة على تفاعل الطلاب .

electronic discussion can be a good environment for fostering use of more formal and complex language

فالمناقشة الإلكترونية قد تكون بيئة جيدة لتعزيز استخدام لغة أكثر رسمية ومنتشعبة.

E.g. using CMC (Chat) fostered the use of formal language. p. 115

مثال : استخدام التواصل عن طريق الكمبيوتر CMC (دردشة) عزز استخدام اللغة الرسمية.

انتهى

المحاضرة الخامسة

Advancing applied linguistics : L2 learning tasks

تطوير اللغويات التطبيقية : مهام التعلّم للغة الثانية

- The study of L2 learning tasks .
دراسة مهام التعلّم للغة الثانية.
- Instruction & L2 development: research findings.
تطوير التعليم و اللغة الثانية : نتائج البحث.

Shift of focus from TEACHING methods to tasks that LEARNERS engage in.

تحويل التركيز من أساليب التدريس إلى المهام التي يشارك فيها الطلاب .

✓ في الماضي كان الاعتماد كلياً على المدرسين في علمية التدريس وإيصال الفكرة ، أما اليوم أصبح التركيز على المهام نفسها التي يشارك فيها الطلبة ويتعلمون من المهام نفسها ، و للتذكير فإن :

The tasks is any thing that teachers ask students to do .

المهام هي الأشياء التي يطلب المعلم من الطلبة ان يفعلوها .

- Tasks must have goals and they are carried out through participants' engagement in goal-oriented behavior that relies at least in part on language.

يجب أن يكون للمهام أهداف ، وأن يتم تنفيذها من خلال مشاركة المشتركين بتعامل موجه نحو الهدف والذي يعتمد على الأقل ولو جزئياً على اللغة.

✓ كأن تطلب من الطلاب ان يشاهدو فلم معين ثم تطلب منهم ان يكتبو مختصر هذا الفلم ويكون الهدف في عقلك هو ان تدرّبهم على الكتابة بصيغة الماضي ed لتحسين اللغة .

- Emphasis on communication tasks.

التركيز على مهام التواصل

لم يذكر الدكتور شيء هنا

Advancing AL: L2 learning tasks

لم يذكر شيء هنا

The future of technology (AL).

مستقبل التكنولوجيا

✓ العديد من الناس سيقول لدينا الآن كمبيوترات ، فلا حاجة للمعلمين طالما ان المهام التي تجرى باستخدام الكمبيوتر ستقوم بالمهمة !!
والبعض ايضاً يقول :

Technology is taking over our jobs! (AL)

التكنولوجيا تسيطر على وظائفنا

ولكن في الحقيقة :

Knowledge of technology boosts employability.

إن معرفة التكنولوجيا تعزز قابلية التوظيف.

✓ فإذا كنت تريد ان تملك وظيفة عليك ان تكون ملماً بالتكنولوجيا .

Why? L2 tasks and work efficiency.

لماذا؟ مهام اللغة الثانية وكفاءة العمل

✓ وإذا اضعنا الى ذلك ان تكون ملماً بالمهام فستتمكن من تصميم افضل البرمجيات software على الأطلاق . (هذا ما ذكره هنا)

How can technology help ?

كيف تساعد التكنولوجيا ؟

1- We will look at key elements of L2 tasks (evaluation & description).

لننظر في العناصر الرئيسية لمهام اللغة الثانية (التقييم والوصف).

So ,how we can describe tasks and how we can evaluate their effectiveness .

إذا كيف يمكننا ان نصف المهام وكيف يمكننا ان نقيم فعاليتها .

✓ لدينا الآلاف من المهام الممكنة (القراءة ، الكتابة ، التحدث ، الإستماع ، العمل مع بعض ، لعب الأدوار ، دور في مسرحية ، دور محاسب ، دور شخصية تقنية ، الى اخرها من الإقتراحات والتدريبات ..

ولكن كيف يمكننا تقييم هذه المهام :

تقييم المهام . Task evaluation

There are three approaches to evaluate L2 tasks:

هناك ثلاثة طرق لتقييم مهام اللغة الثانية :

- 1- Outcomes المحصلات النهائية
- 2- Negotiation of meaning النقاش حول المعنى
- 3- Three dimensions of proficiency الأبعاد الثلاثة للكفاءة

المحصلات النهائية Outcomes

- We need to assess the learning outcomes of learners who have worked on the tasks.

نحن بحاجة لتقييم محصلات التعليم للطلاب الذين عملوا في المهام.

E.g. different vocabulary acquisition tasks. (pretest - treatment- posttest)

مثال : مهام اكتساب المفردات المختلفة. (الاختبار القبلي - المعالجة - الاختبار البعدي)

✓ لنفترض ان لدينا مهمتان (مهمة قراءة جماعية + مهمة استماع) :

(١) مطلوب قراءة قطعة ثم كتابة وصفه عن ما قريء

(٢) مطلوب استماع الى محادثة ثم كتابة وصفه عن ما تم الإستماع اليه

هذه مهمتان فكيف سنقول أن إحداهما أكثر فعالية في اكتساب المفردات الجديدة أكثر من الأخرى ، الجواب : عن طريق تقييم

المحصلات لهذه المهام evaluate the outcome of the tasks .

علينا أولاً أن نحدد الهدف the goal وهو تعليم الطلاب كلمات جديدة من خلال هاتين المهمتين :

أولاً : سنجري اختبار قبلي pretest لمعرفة ما اذا كان الطلاب يعرفون هذه الكلمات ام لا .

ثانياً : نقوم بتقسيم الطلاب الى مجموعتين ، مجموعة مهمة القراءة ومجموعة مهمة الإستماع وهي مرحلة المعالجة

treatment .

ثالثاً : نجري اختبار بعدي posttest ثم نقارن المجموعتين واي احدهما كان أداءها افضل عن الأخرى.

إن هذا المثال هو عن طريقة تقييم المحصلات للمهام التعليمية حيث يمكننا ان نقول في النهاية :

ان المجموعة التي قرأت وكتبت كانت افضل في اكتساب المفردات من المجموعة التي استمعت وكتبت. (تقييم مهمة تخميني)

- **A record of learners' interaction with each other is helpful.**

إن تسجيل تفاعلات الطلاب مع بعضهم البعض هو شيء مفيد .

✓ بمعنى أن تسجيل تفاعلات الطلاب (بيانات العملية) من نقر على الكلمات وبحث التعاريف ووضع الخطوط ومالي ذلك

امر جيد ويساعد في التقييم .

النقاش حول معنى Negotiation of meaning

We need to look for instances of negotiation of meaning in the language of task participants.

نحن بحاجة للبحث عن أمثلة للنقاش حول المعنى في لغة المشاركين في المهمة. (عشان نقيمها)

انقطاع الإتصال Communication breakdown

إن النقاش حول المعنى أحيانا يقطع اتصال المهمة ، فعندما يُطلب من الطلبة ان يقرأوا نصاً ثم يواجهون كلمة لا يعرفون معناها ففي هذه الحالة يحدث انقطاع في الإتصال ، فمالذي يحدث حينها ؟

لفت الإنتباه للأشكال اللغوية drawing attention to LINGUISTIC FORMS

يُلفت الإنتباه للأشكال اللغوية للمفردات وللواحق والسوابق للكلمة واستخلاص المعنى منها ومن ثم حل المشكلة **resolving the problem** وهذا يعني معرفة كلمة جديدة أي ادخال مكتسب = **input acquired** .

كيف يتم ذلك ؟

✓ بعض المهام تسمح بسؤال الطلبة بعضهم البعض والنقاش حول المعنى وبعض المهام لا تتيح بذلك ،

فلو نظرنا لنفس المثال السابق تبع مهمة القراءة مع الكتابة ومهمة الإستماع مع الكتابة ، نجد ان مجموعة القراءة يمكنها ان تقرأ ثم تقف عند كلمة لا تعرف معناها وتبدأ بالسؤال عنها والنقاش حول معناها ، بالتالي هذه المهمة تسمح بالنقاش حول المعنى وهذا امر مفيد ويساعد في تطوير اللغة ، اما في مجموعة الإستماع لا يمكن للطالب ان يتوقف للسؤال عن معنى كلمة لا يعرفها خلال استماعه للنص ولا يستطيع ان يتناقش مع الآخرين حول معناها فهذه المهمة لا تسمح بالنقاش حول المعنى بالتالي لا تساهم في تطوير اللغة .

وبهذا تم تقييم كلا المهمتين من خلال خاصية النقاش حول المعنى .

Three dimensions of proficiency

الأبعاد الثلاثة للكفاءة (قال مهم)

- We need to evaluate language tasks through the criteria of accuracy, complexity and fluency.

نحن بحاجة إلى تقييم المهام اللغوية من خلال معايير الدقة والتعقيد والطلاقة. (التعقيد يعني لغة دسمة) مش بسيطه – أقرب وصف 😊

- The goal of task-based instruction should be for learners to develop an effective balance between fluency and accuracy and to become able to increase the complexity of their linguistic production (Skehan).

يجب أن يكون الهدف من التعليم المعتمد على المهام هو أن يقوم المتعلمون بتطوير توازن فعال بين الطلاقة والدقة وأن يصبحوا قادرين على زيادة تعقيد إنتاجهم اللغوي (Skehan).

وصف مهام اللغة الثانية. L2 task description.

The objective of L2 task research is to describe tasks in such a way that teachers and researchers can choose and develop tasks that can be expected to produce the desired results.

الهدف من بحوث مهام L2 هو وصف المهام بطريقة تمكن المدرسين والباحثين من اختيار وتطوير المهام والتي من المتوقع أن تعطي النتائج المرغوبة.

✓ في هذا الجدول معايير وصفه لقياس خصائص المهام : (شيلو كلمة تعقيد وحطو بدالها دسامه)

Categories and features for a cognitively-oriented definition of task characteristics

تصنيفات وخصائص لتحديد خصائص المهام ذات التوجه الادراكي

Categories , Features خصائص ، تصنيفات	Definition تعريفات
Code complexity مدى تعقيد اللغة (الكود = اللغة)	Syntactic and lexical complexity/ load and variety التعقيد المعجمي والنحوي / الصعوبة والتنوع (مدى صعوبه المهمة اللغويه والنحوية للمهمه)
Cognitive complexity: مدى التعقيد الإدراكي	The complexity of the topical content تعقيد المحتوى الموضوعي (يعني موضوع المهمة بسيط ام صعب مثل لو كان عن الفيزياء)
1) Cognitive Familiarity الإعتياد الإدراكي	Familiarity of topic, discourse genre, and task الإلمام بالموضوع ، ونوع الخطاب ، والمهمة (هل موضوع المهمة ونوع الخطاب والمهمة نفسها معروف وموجديد عليهم)
2) Cognitive processing العملية الإدراكية	Information organization, amount of "computation" required Clarity and sufficiency of given information تنظيم المعلومات ، وكمية " الحسابات " المطلوبه ووضوح وكفاية المعلومات المعطاة (يعني عدد العمليات والخطوات تتبع المهمة)
Communicative stress الشدة الإتصالية	Degree of pressure in communication درجة الضغط في الاتصال:
a. Time pressure ضغط الوقت	How quickly the task must be done مدى سرعة انجاز المهمة المطلوب
b. Scale مقاييس	The number of participants and length of texts عدد المشاركين وطول النصوص
c. Modality شكليات	The speaking/writing vs. reading/listening contrasts تفاوت التحدث / الكتابة مقابل تفاوت القراءة / الاستماع (تصنيف المهمة هل هي عبارة عن تحدث وكتابه ام قراءه واستماع)
d. Stakes جوائز او مكافئات	How important it is to complete the task correctly مدى أهمية إكمال المهمة بشكل صحيح (يعني اذا فيه محفزات زي الدرجات راح يكون الأداء افضل)
e. Control التحكم	Amount of influence participants have on the task كمية التأثير لدى المشاركين في المهمة (يعني هل المهمة تسمح للطلاب بالتحكم في المهمه مثل امكانيه اعطاءهم حريه استخدام القواميس او القيام بأي اجراء لإتمام المهمة)

المحاضرة السادسة

The study of L2 learning tasks

دراسة مهام تعليم اللغة الثانية

لماذا نستخدم تعليم اللغة المعتمد على المهام ؟ Why TBLT?

TBLT = Task-based language teaching

تعليم اللغة المعتمد على المهام

TBLT: is an approach which offers students opportunities to actively engage in communication in order to achieve a goal or complete a task.

هو نهج يتيح للطلاب فرص المشاركة نشاطياً في إتصال من أجل تحقيق هدف أو إكمال مهمة.

In TBLT, students use language in tasks to improve their language skills.

في تعليم اللغة المعتمد على المهام TBLT ، يستخدم الطلاب اللغة في المهام لتحسين مهاراتهم اللغوية.

✓ بالطبع لدينا آلاف التطبيقات ل TBLT ، ولكن دعونا نقول لماذا هي ذات صلة بالإحتياجات اللغوية اليومية للطلاب :

Relevant to learners' real-life language needs.

أنها ذات صلة بالإحتياجات اللغوية للطلاب في الحياة الواقعية

- ✓ لسوء الحظ معظم الفصول الدراسية التقليديه لا تهتم باهتمامات الطلاب من ناحية المادة المعطاة ، فقد يتساءل الطلاب ان هذا لا علاقة له باحتياجاتنا اليومية ، فنحن نذهب للمطاعم أو الورش او او وما الى ذلك . ، وهذا لايقدم لي شيء يساعدني في الحياة اليومية .
- ✓ اما بالنسبة لتعليم اللغة المعتمد على المهام TBLT فهو يربط احتياجات الطلاب بأهداف تعليم الفصل الدراسي .
- ✓ أي ان الطلاب لديهم الفرصة لأن يستخدمو لغة الحياة اليومية او الواقعية في المهام ، فمثلا قد يطلب من الطالب ان يؤدي دور يذهب الى الطبيب أو دور يحجز تذكرة سفر او شراء تذكرة حضور المباراة وما الى ذلك من المقترحات ، اذاً فلعب الأدوار في المهام متعلق بلغة الحياة الواقعية .

Tasks are motivating.

أن المهام مشوقة أو محفزة

- ✓ المهام تزيد من تشويق الطلاب وتحفيزهم فكما ذكرنا في المحاضرات السابقة ان البيئة context مهمة جداً في تحديد هوية determine the identity الطالب ، فإذا شعر الطالب انه مهمش marginal وانه غير مهم فلن يبذل أي مجهود ليتعلم .
- ✓ وباستخدام TBLT يمكننا تحفيز الطلاب من خلال اشراكهم جميعا في المهمة ، فكل شخص سيكون له دور في المهمة .

Tasks allow focus on form/meaning.

أن المهام تسمح بالتركيز على الشكل والمعنى

- ✓ المهام تساعد في تعليم الطالب الأشكال اللغويه ،السوابق واللواحق واشكال الأزمنة ed ، ing ، s. ، وغيرها ، كما تساعد في تعليم الطالب المزيد من المفردات والمعاني .

L2 language production is less stressful

أن إنتاج اللغة الثانية أقل إجهاداً

إنتاج اللغة يقصد به تحدثاً أو كتابة

✓ لسوء الحظ ، الطلاب في الفصول الدراسية التقليدية هم فقط يستمعون للمعلم ولا يمارسون اللغة لأول مره سوى خارج الفصل في الحياة الواقعية ، سواء في المطاعم او الحجوزات او غيرها وهنا يكون الإجهاد كبيراً stressful . ولكن اذا ماتم ذلك في الفصل مسبقاً ومن خلال المهام فسيكون ذلك بمثابة التدريب وسيكون اقل اجهادا less stressful لأن الجميع يعلم ان هذا التمرين ليس حقيقياً وإنما مجرد أداء وتمثيل .

Learner-Centered

تركيز على الطالب

✓ هذا النوع من التعليم يركز على الطالب او المتعلم نفسه ، فهو يطلب من الطالب ان يقوم بالمهمة وليس المعلم كما كان يحدث في السابق فقد كان التركيز سابقاً على المعلم ، هو من كان يقوم بجميع المهام من شرح وتوضيح ، اما الآن فالطالب هو من يتلقى التعليم عن طريق هذه المهام .

❖ Before we can move forward in TBLT, a number of operational issues need to be resolved

❖ قبل أن نتمكن من المضي قدماً في تعلم اللغة المعتمد على المهام TBLT ، نحتاج لحل عدد من المشكلات التشغيلية

1- There is a need to take into account individual differences in the analysis of task-generated language.

هناك حاجة لمراعاة الفروق الفردية عند تحليل اللغة الناشئة عن المهام.

✓ نعم فهناك فروق بين قدرات الطلاب ، هناك طلاب افضل من غيرهم ، أي انه يجب ان يتم التركيز على الطلاب الأضعف ومراعاة هذه الاختلافات .

2- How to empirically evaluate the overall task difficulty?

كيف يتم تقييم مجمل صعوبات المهام تجريبياً ؟ (يعني نختبرها مسبقاً)

✓ فبعض الطلاب سيرون ان هذه المهمة صعبه وآخرون يرونها سهله ، فلذلك يجب تقييمها للتأكد من انها على المستوى الملائم للطلبة

3- We need to take into account the conditions under which the tasks are done.

نحن بحاجة إلى أن نأخذ في الاعتبار الظروف التي جرت تحتها المهام.

Phases مراحل

مراحل تطبيق المهام على الطلبة :

134 Chapter 5

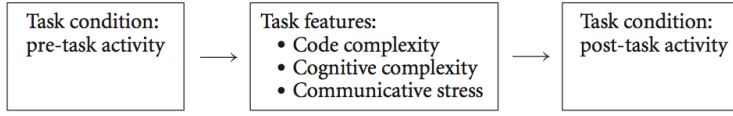
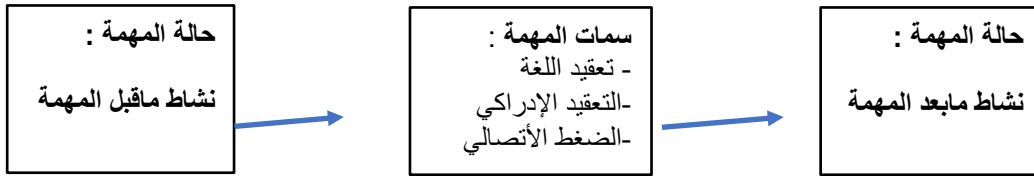


Figure 5.1 A three-part task process



مرحلة ما قبل المهمة : Pre-task phase

Prepares learners to perform the task linguistically and cognitively.

هي تُعدّ الطلاب لأداء المهمة لغوياً و إدراكياً .

E.g. doing a similar task, providing a model answer, or providing planning opportunities before the task.

مثال : القيام بمهمة مشابهه ، تقديم إجابة نموذجية ، أو توفير فرص اعداد قبل المهمة.

✓ يمكننا ان نعطيهم مهمة مشابهه للمهمة الأساسية للتدريب عليها ، أو اعطاءهم إجابة نموذجية من اجل ان يخطو نفس خطواتها عند القيام بالمهمة الأساسية فيما بعد ، او اعطاءهم الفرصه والوقت الكافي للتفكير و لإعداد انفسهم للقيام بالمهمة .

أمثلة لأنشطة ما قبل المهمة : Examples of pre-task activities

تمرين تحدث : Speaking activity

- Students are introduced to the idea of balloon debate

يتم تعريف الطلاب على فكرة مناقشة البالون

✓ هذا مثال ، فكرته عن بالون أو مانسمية المنطاد اللي يطير في السماء ، وهذا البالون يحمل عدد معين من الأشخاص لكل منهم أهمية خاصه في وجوده ، والمطلوب ان يرمي احدهم بنفسه لسبب ما قد يكون لتحقيق التوازن او لأي سبب ... احدهم دكتور وآخر فيزيائي وآخر مشغل البالون وآخر رجل عادي وامرأة حامل وكبير في السن (الدكتور يخمن تفاصيل الفكره)

- Balloon debate + focus on modal verbs (If X, you might die)

مناقشة البالون + التركيز على الأفعال الشرطية (إذا X ، فقد تموت)

✓ يقسم الطلاب الى مجموعات بعدد الأشخاص الموجودين بالمنطاد ، ومن ثم يبدأ كل فريق بالتحدث عن أهمية وجود احد افراد المنطاد الذي يمثل المجموعه في البالون باستخدام الأفعال الشرطية modal verbs ...
(اذا if رميتوني فقد تموتون you might die لأنني فيزيائي واعرف قوانين الرياح والحركة)
(اذا رميتوني فقد تموتون لأنني مشغل البالون ولا تعرفون طريقة تشغيله واطفائه) وهكذا وهكذا
أي ان الهدف من هذه المهمة تعليم الطلاب الأفعال الشرطية modals وطرق استخدامها .

- Balloon debate + focus on ideas (giving each student ideas that s/he can use. (Rod Ellis)

مناقشة البالون + التركيز على الأفكار (إعطاء كل طالب أفكار يمكنه استخدامها) .

✓ يزود الطلاب بالمزيد من الأفكار الداعمة لمناقشات الطلاب .

بعد ذلك قام الدكتور بتطبيق سريع جدا لخصائص المهام الموجودة في الجدول ص ٤٢ على المثال السابق .

التركيز على اللغة (الشكل او المعنى) Focus on language (form) or meaning ?

L2 learners find it difficult to attend to both.

يجد متعلمو اللغة الثانية صعوبة في أن يجمعوا بين الإثنين معاً . (الشكل والمعنى)

✓ عندما نتواصل مع بعضنا نحرص على ان يتجه انتباهنا الى كل من الشكل والمعنى (الشكل = الكلمات والمورفيم والأفعال الشرطية واشكال الأزمنة , s , ing , ed و الأفعال المساعدة و و و ... الخ) (والمعنى هو المفهوم المراد ايصاله واستقباله)
ولكن أحيانا لا نركز كثيراً على الشكل اللغوي فقط نهتم لفهم المعنى اثناء الحوار ، ولهذا فإن متحدثي اللغة الإنجليزية عادةً ما يجدون صعوبة في الجمع ما بين الإثنين معاً (الشكل والمعنى)

This indicates a need to find a way to draw learners' attention to FORM while engaging in a communicative activity (meaning-focused).

يشير هذا إلى الحاجة إلى إيجاد طريقة لجذب انتباه الطلاب إلى الشكل أثناء المشاركة في نشاط تواصلية (يركز على المعنى).

فكيف يكون ذلك؟؟

التركيز الضمني مقابل التركيز الصريح Explicit vs. Implicit focus on form **أي المباشر وغير المباشر**

1- Implicit focus on form: تركيز ضمني (غير مباشر) على الشكل

- Learner: Norah play the piano
- Instructor: Norah plays the piano ?
- Learner: Yes, Norah plays the piano.

✓ لاحظ ان المعلم أعاد مقولة الطالب بطريقة استفهامية مع تصحيح العبارة دون ان يصرح بالخطأ ، حيث كان من المفترض ان يضع الطالب s المضارع البسيط لكلمة play ، ثم استوعب الطالب الخطأ وأعاد الجملة بشكل صحيح . هذا هو التركيز الضمني للشكل أي يتعلمون بطريقة غير مباشرة .

2- Explicit focus on form: التركيز الصريح (المباشر) على الشكل

- Learner: Yesterday, I visit my friend. الطالب : بالأمس ، زرت صديقي.
 - Teacher: You should use the past form 'visited'. المعلم :عليك ان تستخدم الشكل الماضي لكلمة(زار) .
- ✓ في هذا المثال نجد العكس ، لاحظ تصحيح المعلم المباشر لخطأ الطالب ، وهذا هو التركيز الصريح (المباشر)

The post-task phase : مرحلة مابعد المهمة

❖ Task repetition (fluency, complexity, and accuracy)

❖ تكرار المهام (الطلاقة والتعقيد والدقة)

✓ بعد انتهاء المهمة يمكننا تكرار المهمة فذلك امر جيد ومفيد لأنه يزيد من الطلاقة والتعقيد والدقة .

❖ Reflecting on performance (write a report)

❖ انعكاس عن الأداء (كتابة تقرير)

✓ بعد انتهاء يمكننا ان نطلب من الطلاب ان يكتبو ماذا حدث في مهمة هذا اليوم ماذا أحببت او لم تحب ،ماهي ملاحظاتك ،ماهي الأزمنة التي استخدمتها المستقبل الماضي ام الحاضر وهكذا .

❖ Attention to form

❖ الاهتمام بالشكل

✓ بعد انتهاء المهمة يمكن مناقشة الطلاب عن الأشكال اللغوية التي استخدموها او لم ينتبهوا لها لزيادة التركيز والمراجعة .

Write the rules of a **country of your dreams** (to foster future tense use) — Such tasks prompt students to use the future tense.. Other tasks prompt students to use different linguistic constructions.

نشاط : اكتب عن قوانين بلد أحلامك (للتشجيع استخدام صيغة الفعل في المستقبل)

- هذه المهام تحث الطلاب على استخدام الزمن في المستقبل .. وهناك مهام أخرى تحث الطلاب على استخدام تركيبات لغوية مختلفة.

كيف يمكن ان تساعد تكنولوجيا المعلومات ? How can IT help?

خلال مرحل ماقبل المهمة قد يطلب من الطالب ان يبحث في الإنترنت عن أفكار او أدوات او صور قد تساعد كثيراً في جميع مراحل المهمة
فكما ذكرت لكم أن مرحلة ماقبل المهمة تهء الطالب لغويا وادراكيا لأداء المهمة

Reading/writing/listening/speaking-stylistics

كذلك فإن المهام تعلم الطالب القراءة / الكتابه / الإستماع / والأساليب .

مثال : يمكننا ان نطلب أن يقرأ الطلاب مجلة معينه ... او يكتبو عن موضوع معين (مثل قوانين بلد احلامك) ... او اعطاءهم مقطع صوتي عن محادثة معينه (زي ماكان يعطينا الدكتور فهد الدهيش) ... ومن خلالها يتم مناقشه الخصائص اللغوية والمصطلحات الجديده ... الخ

المحاضرة السابعة :

Corpus linguistics

لغويات المتون (النصوص)

المتون علم بدأ قديماً بشكل يدوي قبل التكنولوجيا ، ولكنه الآن تطور تطوراً هائلاً بعد ثورة التكنولوجيا .

❖ What is the most frequently used word in English ?

❖ ما هي الكلمة الأكثر استخداماً في اللغة الإنجليزية؟

✓ تُرى ما هي أكثر كلمة تتردد كثيراً في اللغة الإنجليزية ، هل مثلاً كلمة (English) او مثلاً كلمة (The) ام كلمة good ام غيرها من الكلمات ، باعتقادي ان كلمة (The) هي الأكثر استخداماً ، ولكن هذه ليست طريقة علمية ، لذلك نحتاج لدراسة علمية للإجابة عن هذا السؤال .

❖ What are some collocates of the word X in English?

يقصد بها أي كلمة = (الفلانية) = X

Collocates = المتلازمات اللفظية =

❖ ما هي بعض المتلازمات اللفظية للكلمة الفلانية في اللغة الإنجليزية ؟

✓ المتلازمات اللفظية هي تلك الكلمات او الأفعال او الصفات او حروف الجر ... التي تترافق مع كلمات معينه في الإنجليزية سواء قبلها او بعدها مثل اسم وحرف جر معين او اسم وصفه معينه وما الى ذلك .
طرح الدكتور مثال :

انو بالعادة نقول (الشريك المثالي the ideal partner ، ومن الشاذ أن نقول the best partner) ال best تجي مع

ال friend عادة فنقول (the best friend)

وهذا مثال بالعربي : مثل لما نقول رجل وسيم هنا يكون الأمر مقبولاً ولكن من الشاذ ان نقول رجل جميل .
فالجمال مرتبط بالمرأة اكثر .

وعلى الأغلب فإن الغالبية سيجيب على هذا السؤال وفق مشاعرهم ، فيقول احدهم اعتقد ان الأنسب هي هذه الكلمة والآخر سيقول كلمة تختلف ولكنهم في النهاية سيجيبون وفق مايشعرون به وليس هناك أساس علمي لذلك ، ولذلك لابد من طريقة علمية للإجابة عن هذا السؤال .

❖ What adjectives collocate with the word X in English?

❖ ما الصفات المتلازمة اللفظية للكلمة الفلانية في اللغة الإنجليزية؟ (نفس الشرح السابق)

❖ The word 'tendencies' is associated with negative/positive collocates?

❖ كلمة " ميول " هل هي مرتبطة بمتلازمات لفظية سلبية / ام إيجابية ؟

✓ كلمة ميول ، كأن يقال هذا الرجل يميل لأن كذا ، فالبعض سيجيب بأن هذه الكلمة ترتبط بمتلازمات او سياقات ايجابية والبعض سيقول العكس بأنها ترتبط دائماً بسياقات او متلازمات سلبية ولكن هذه أيضاً ليست إجابة علمية . وسيتم تناول كل ماسبق بالتفصيل ان شاء الله .

Corpus linguistics

لغويات المتون

ملاحظة : اختلف الكثير في ترجمة دقيقة لكلمة **corpus** منهم من قال نخبه ومنهم من قال لغويات نصيه ومنهم من قال متون ومنهم من قال مدونه ، اخترت كلمة متن لأن الفكره نوعا ما قريبه من متن الحديث وهو جميع ماقاله النبي صلى الله عليه وسلم ... فالمتون في الإنجليزية هي جميع الكلمات والمصطلحات الإنجليزية التي جُمعت ووضعت في كتب قديما او تم تحميلها عن طريق الكمبيوتر .

تعريف: Definition

CL is “the study of language based on examples of ‘real life’ language use” Mc Enry & Wilson
لغويات المتون CL : هي دراسة اللغة القائم على أمثلة من استخدام لغة الحياة الواقعية



1 Corpus, 2 corpora

المتن الواحد ، و عدة متون

قبل وبعد عصر الكمبيوتر Pre/post computer era

نحن نستخدم اللغة في جميع جزئيات حياتنا اليومية (التلفزيون ، مع الأصدقاء ، قراءتنا ، الصحف ... ملايين ملايين الكلمات والعبارات تُستخدم طوال اليوم ، وفي لغويات المتون تم جمع كل ذلك ووضع في ملف واحد ، هذا الملف يحتوي على رقم ضخم ضخم من الكلمات والعبارات وهي ماتسمى بالمتون corpus ، مخزن هائل جداً من العبارات اليومية المستخدمه والتعريفات المبسطه والعينات . اذا كان لدينا ملف واحد (١) يسمى متن corpus ، واذا كان لدينا اثنان فأكثر فيسمى corpora .

■ في عام ١٩٢١ جمع إدوارد ثرونديك Edward Thorndike قرابة ٤.٥ مليون كلمة في متن واحد 4.5 million word corpus ، فلماذا فعل ذلك ؟

He wanted to see what are the most frequent 30,000 words in English , and also he wanted to look at word usage and language change !!

كان يريد أن يرى أكثر ٣٠٠٠٠ كلمة مكررة في اللغة الإنجليزية ، كما أنه أراد أن يبحث في استخدام الكلمات وتغيرات اللغة.



يمكننا ان نرى هذه المتون اليوم ونرى كيف كانت تُستخدم الكلمات في ذلك الوقت ١٩٢١ ، ونرى أيضا كيف تغيرت اللغة منذ ذلك الوقت وحتى هذا اليوم .

وهل تعتقد انه من السهل في ذلك الوقت جمع مايقارب ٤.٥ مليون كلمة في متن ، بالطبع ليس الأمر سهلاً بل كان عملاً مملأً tedious و مرهق laborious جداً .

فقد اراد ان يعرف كم مره تظهر و يتكرر استخدام كلمة معينه عبر ملايين العبارات والكلمات التي تم جمعها .

أما اليوم فكل ماعلينا هو ضغطه زر وتظهر لنا نفس النتيجة، بفضل الله أولاً ثم بفضل الكمبيوتر وبفضل الأشخاص الذين عملوا في مجال لغويات المتون .
لدينا عدد لا محدود من منافذ الوصول الى ملايين الكلمات وتحليلها والحصول على نتائج بضغطه زر

BNC: BRITISH NATIONAL CORPUS				
BILLION WORDS, 1980s-1993				
[CONTEXT: CLICK ON WORD OR SELECT WORDS + [CONTEXT]				
[CONTEXT]				
[HELP...]				
[HELP / INFORMATION / CONTACT]				
SECTION: NO LIMITS				
PAGE: << < 1 / 8 >> >> SAMPLE: 100 200 500				
[CLICK FOR MORE CONTEXT]				
[y]	[x]	[y]	[x]	
F7A	S_meeting	A B C	's presence here. Longman, the well-known publishers are producing something called the spoken corpus, which is er a record of the way in which English is used.	
FQ2	S_meeting	A B C	ymbote. Right. Erm Thank you. Erm new version of the Spoken Cor Corpus . Consent Form that has a little space for tape numbers. It's not desperately	
FQ2	S_meeting	A B C	I think we have to give them back actually. They've got British National Corpus written on them... Yeah. We should probably give them back when we	
HYJ	S_meeting	A B C	, we're on air. Recorded by, what's it called? The Corpus . Erm, British Corpus. British Corpus. That's, best language,	
HYJ	S_meeting	A B C	, Recorded by, what's it called? The Corpus, Erm, British Corpus . British Corpus. That's, best language, best behaviour, this evening	
HYJ	S_meeting	A B C	, what's it called? The Corpus, Erm, British Corpus. British Corpus . That's, best language, best behaviour, this evening. That's	
HYJ	S_meeting	A B C	? It's M I Five. Collaborate. It was the, the British Corpus asked us if we would be willing to record the last council meeting, because	
HYK	S_meeting	A B C	at the last full council meeting, we recorded er proceedings for the er British Corpus , is it, Town Clerk? Yes, yes. And er, they	
JA8	S_meeting	A B C	examiner matter where we've got, erm at the moment, erm the first corpus twenty eight percent going out in twenty six five, erm, which takes the	
0	JF9	S_meeting	A B C	write to all the members of the Council about the issue of the British National Corpus and their desire to have a record of English as she is spoke and their
1	JG3	S_meeting	A B C	Bern five chairman's announcement, there are two. Number one is British National Corpus , members will have received a letter from the chief executive enclosing details abo
2	JG3	S_meeting	A B C	ll have received a letter from the chief executive enclosing details about the British National Corpus , the B N C have sought permission to tape the Wilshire County Council
3	KX3	S_meeting	A B C	, but I don't want to be made peripheral. The Oxford Rob Madment corpus . Oh, nice pen! Where did you get that? Well, good
4	KX3	S_meeting	A B C	. Right, anything else that's erm needs raising out of the last meeting? Corpus update. Quite a lot's happened actually since this last meeting. In summary
5	KX3	S_meeting	A B C	this last meeting. In summary, Collins has pulled out of participation in the National Corpus Project and Longman have given a commitment to participate in the National Cor
6	KX3	S_meeting	A B C	the National Corpus Project and Longman have given a commitment to participate in the National Corpus Project, which leaves us having submitted a revised prop
7	KX3	S_meeting	A B C	er meant finding erm making some new cash contribution to a hundred million word National Corpus for the nation, rather than, as it were, "selling it" in inverted commas
8	KX3	S_meeting	A B C	nation, rather than, as it were, "selling it" in inverted commas, the Corpus material which Collins, through the Birmingham University already have at their disposal, and
9	KX3	S_meeting	A B C	two academics in this country who consider themselves the countries expert in the singular on Corpus building and they are at different ends of the spectrum. And one is in

ترجمة شبه مختصره للفيديو :

اللغة تحدد هويتنا ، بعض اللغويين يقول هي شيء جوهري كوننا بشر ، انها المهارة الأساسية التي تميزنا عن الحيوانات ، عندما نريد ان ننستخدم لغتنا الإعتيادية خلال الأساسيات اليومية ، فما فعله هو شيء لا نفهمه بكامل وعينا ، من الصعب ان نفهم بوعي ميكانيكية عمل اللغة ، بعض علماء اللغة وضع تحليلات شامله لكلمات اللغة ، فكما ترون الآن مايحيط بي من الأدله هنا (مخزن ملفات وكتب)
نحتاج للمساعدة الملائمه في تحليل هذه اللغة .

الكمبيوتر غير كل شيء ، فمن بداية الوقت تم تسجيل قرابة ملايين او بلايين من بيانات الكلمات .
وفي نفس الوقت ، الناشرون الإلكترونيون هينو الوصول الممكن لنصوص بيانات اللغة الإلكترونية
يمكننا جمع هذه النصوص مع بعض ووضعها في متن واحد corpus (وجمعها متون corpora) ومن ثم استخدامها لدراسة اللغة على الكمبيوتر .

وضع مثل هذه المتن يقودنا للذهاب الى عصور دراسة اللغة ، فمن بداية الوقت يمكننا دراسة لغات عديده وايضاً من خلال تطور او تغير استخدامها عبر الأزمان .

تلخيص الدكتور : تحدث الدكتور توني ميكائري حيث ذكر الأدله المحيطه به من ملفات وكتب وقال اذا اردنا تحليل ودراسة واكتشاف اللغة عبر هذا الكم الهائل من الدلائل (الكتب والبيانات) سيكون امراً صعباً ، ولكن الكمبيوتر اختصر الكثير من الجهد والوقت لعمل تحليلات شامله لملايين او بلايين الكلمات .

اشهر ثلاثة Corpora

- ❖ The British national corpus (BNC) المتن الوطني البريطاني
- ❖ The Corpus of Contemporary American English (COCA) متن اللغة الإنجليزية الأمريكية المعاصرة
- ❖ The Longman learners' corpus (learner language) متن لونغمان للدارسين (لغة الدارسين)

يستطيع الإنسان ان ينشئ المتن الخاص به ، فمثلا لو اردت ان تنشئ متن يتعلق بتخصص معين كالطب مثلاً ، يمكنك ان تجمع فيه جميع الكلمات والمصطلحات والإستخدامات الطبيه ، أي انه بالإمكان جمع كلمات ومصطلحات أي مجال معين في الحياه وضمها في متن واحد . بإمكانك مثلاً ان تجمع جميع كلمات ومصطلحات لهجة منطقة معينه في السعوديه مثلاً أو في مصر او الكويت او الهند ، او مجال قانوني او علمي او أدبي او أكاديمي ثم تجري تحليلات تعريفيه وتصنيفيه مبسطه الخ

Categories خصائص المتون

Criteria معيار	Type نوعه
User المستخدم المستخدم هنا هم الناس الذين أخذت عنهم اللغة المستخدمه في المتن ، وليس الشخص الذي سيستخدم المتن .	Native vs. Learner وهم نوعان ، اذا كان المتن بلغتهم الأصلية ، اذاً هو متن أصلي native اما اذا كان مُترجم بلغة أخرى فهو متن بلغة متعلم learner لأنها لغته الثانيه وليست الأصلية مثل : القناة الأولى السعوديه (native) والقناة الثانية السعوديه (learner)
Content محتوى المتن	monitor vs. Sample اذا كان يحتوي قرابة مئة او مئتين او ثلاث مئة الف كلمة فهو في هذه الحالة يعتبر عينات sample لأنه محدود، أما اذا كان يحتوي خمسة مليون كلمة او ماشابه ففي هذه الحالة يسمى متن راصد monitor وباختصار : اذا بالألوفات sample واذا بالملايين monitor .
Language لغة المتن	mono vs. Multilingual اذا كان المتن الواحد يحتوي على لغة واحدة فهو متن أحادي اللغة monolingual ، أما اذا كان يحتوي على عدة لغات فهو متن متعدد اللغات multilingual . (وللعلم ليس المقصود هنا ترجمه للمتن بلغة أخرى بل هي لغات مشتركة في نفس المتن مثل لو أردنا انشاء متن عن جميع كلمات قناة تلفزيونية معينة ، وهذه القناة تحتوي على برامج بالعربي وبرامج بالإنجليزية فتكون المحصلة لدينا متن متعدد اللغات) .
Source المصدرية	original vs. Translation هناك متون بنسختها الأصلية فيقال عنها original ، وهناك متون مترجمة عن الأصل يقال عنها translated
Time الزمن	synchronic vs. Diachronic اذا كان المتن يحتوي على الكلمات الحالية في الزمن الحالي فيسمى تزامني synchronic ، اما اذا كان بتاريخ محدد او فتره محدده سابقه فيسمى متن تاريخي diachronic ، مثل لو حددنا فتره معينه من التاريخ كفتره عصر معين قبل الإسلام مثلا ، او عهد الرسول صلى الله عليه وسلم او حرب الخليج او حددنا تاريخ معين من عام كذا الى عام كذا ... الخ
Remark المتن المصاحب بتعليقات او ملاحظات	plain vs. Annotated المتن الذي يحتوي على كلمات بدون أي تفاصيل يسمى متن بسيط plain اما المتن الذي يرافق كلماته بعض التفاصيل يسمى مشروح Annotated وهو يعني إعطاء بعض التفاصيل للكلمة كتوضيح ان كانت فعل ام اسم ام صفة ، او توضيح لمعناها او لانتمائها لمجال معين سواء علمي ام ادبي ام اجتماعي مثل كلمة money حيث يتم وصفها بأنها كلمة اقتصاديه economic ... أو اضافه مرادفات ومتعلقات مثل (ريال – دولار – بنس) وهكذا .

الصورة التالية هي من موقع متن اللغة الإنجليزية الأمريكية المعاصرة ، كما هو واضح تحتوي على ٤٥٠ مليون كلمة والمستخدم في الفترة ما بين عام ١٩٩٠ و ٢٠١٢ .

بإمكانك كتابة الكلمة التي تريد البحث عنها في خانة البحث (search string) ، بإمكانك رؤية تابعاتها باختيار collocates وبإمكانك ان تبحث عن استخداماتها في مجال معين عن طريق الخيارات التي تقع تحت عنوان sections (لغة منطوقة ، روايات ، مجلات ، صحف ، أكاديميات) و بإمكانك معرفة كم مرة تكرر استخدامها في تلك النصوص المخزنه في هذا المتن ، وما إلى ذلك من الخيارات والمنافذه البحثيه وبيانات المتن .

CORPUS OF CONTEMPORARY AMERICAN ENGLISH

450 MILLION WORDS, 1990-2012 [DOWNLOAD ALL 190,000 TEXTS]

EMAIL:
 PASSWORD:
 (HELP) LOG IN (REGISTER)

DISPLAY: LIST CHART KWIC COMPARE

SEARCH STRING:

WORD(S):

COLLOCATES:

POS LIST:

SEARCH: RESET

SECTIONS: SHOW

1. IGNORE: SPOKEN MAGAZINE NEWSPAPER ACADEMIC
 2. IGNORE: SPOKEN MAGAZINE NEWSPAPER ACADEMIC

SORTING: FREQUENCY
 MINIMUM: FREQUENCY: 10

CLICK TO SEE OPTIONS

There are a wide range of additional resources that are based on the BYU corpora:

Full-text	Download 440 million words of full-text data for COCA (190,000 texts), or 1.8 billion words for GloWbE (1,800,000 texts). With this data, you will have the texts from the corpora on your own computer , rather than having to use the web interface.
Wikipedia corpus (NEW)	Quickly and easily create "virtual" corpora from the 4.4 million articles of Wikipedia (1.9 billion words) on almost any topic -- biology, investments, cars, Buddhism, etc. Search these virtual corpora, compare them to each other, and create keyword/frequency lists from your corpora.
Word and Phrase (analyze texts)	Enter entire texts and see detailed frequency information on the words in the text, and create word lists based on your text. Click through the words to see detailed information on any word. Highlight phrases in your text and have it search for related phrases in COCA.
Word and Phrase (frequency lists)	Search and browse the most complete frequency dictionary of English. See detailed information (all on one page) -- definition, frequency by genre, collocates (nearby words), concordance lines, synonyms, and Wordnet-related words, all with useful links from one resource to another.
Word Frequency	You can also download lists showing the frequency of the top 60,000 lemmas by genre (and sub-genre). Free list of the top 5,000 lemmas in COCA. Download the 100,000 integrated word list from COCA, COHA, BNC, and SOAP -- the largest, corrected frequency list of English.
Collocates	Download lists with the top 200-300 collocates (nearby words) for 60,000 different lemmas -- 4,300,000 node/collocate pairs in all.

[WHERE SHOULD I START?] [COMPARE TO OTHER CORPORA / ARCHITECTURES]

The Corpus of Contemporary American English (COCA) is the largest freely-available corpus of English, and the only large and balanced corpus of American English. The corpus was created by Mark Davies of Brigham Young University, and it is used by tens of thousands of users every month (linguists, teachers, translators, and other researchers). COCA is also related to other large corpora that we have created.

The corpus contains more than 450 million words of text and is equally divided among spoken, fiction, popular magazines, newspapers, and academic texts. It includes 20 million words each year from 1990-2012 and the corpus is also updated regularly (the most recent texts are from Summer 2012). Because of its design, it is perhaps the only corpus of English that is suitable for looking at current, ongoing changes in the language (see the 2011 article in *Literary and Linguistic Computing*).

The interface allows you to search for exact words or phrases, wildcards, lemmas, part of speech, or any combinations of these. You can search for surrounding words (collocates) within a ten-word window (e.g. all nouns somewhere near *faint*, all adjectives near *woman*, or all verbs near *feelings*), which often gives you good insight into the meaning and use of a word.

The corpus also allows you to easily limit searches by frequency and compare the frequency of words, phrases, and grammatical constructions, in at least two main ways:

- By genre: comparisons between spoken, fiction, popular magazines, newspapers, and academic, or even between sub-genres (or domains), such as movie scripts, sports magazines, newspaper editorial, or scientific journals

❖ Search a word in Google through time!

البحث عن كلمة في قوقل من ناحية مدى استخداماتها عبر الأزمنة !

انظر الصفحة التاليه

thee
/ði:/ 4)

pronoun
pronoun: thee

archaic or dialect form of **you**, as the singular object of a verb or preposition.
"we beseech thee O lord"

Origin

OLD ENGLISH
thē

OLD ENGLISH
thū
thou

Old English *thē*, accusative and dative case of *thū* 'thou'.

Translate thee to

Use over time for: thee

Mentions

1800 1850 1900 1950 2010

Show less

مرت علينا كثير كلمة **thee** خلال دراستنا للقصائد القديمة ، والتي تعني (أنت ، you) كما نلاحظ في الصورة : هي كلمة من الإنجليزية القديمة وتوضح أيضاً طريقة نطقها في المجال الصوتي نلاحظ أيضاً الرسم البياني الذي يبين استخدام الكلمة عبر مرور الزمن ، ففي عام ١٨٠٠ كانت نسبة استخدامها مرتفعة جداً في حين ان الاستخدام الفعلي لها بدأ يتقلص تدريجياً حتى وصل الى شبه انعدام لإستخدامها في عام ٢٠١٠ ، بقي لها استخدام قليل نجده في الروايات او في قصائد الشعراء الذين يحبون انتقاء المفردات القديمة ، ولكن مقارنة بالكلام المنطوق فإنها شبه منعدمه .

Mac²
/mak/

noun NORTH AMERICAN informal
noun: Mac

a form of address for a man whose name is unknown to the speaker.
"haven't seen you for a while, Mac"

Origin

Mac-

SCOTS
IRISH

Mac
early 17th century

early 17th century (originally a form of address to a Scotsman): from *Mac-*, a patronymic prefix in many Scots and Irish surnames.

Translate mac to

Use over time for: mac

Mentions

1800 1850 1900 1950 2010

Show less

ايضاً كلمة **Mac** ، والتي تستخدم قديماً عند التحدث مع شخص غير معروف اسمه ، فينادى بـ ماك ، هي ايضاً كانت تستخدم بشكل معتدل في تلك الحقبة من عام ١٨٠٠ ثم استمرت على نفس المعدل الى فترة ١٩٨٠ تقريباً ففرت نحو الارتفاع واستمرت بالتزايد حتى وقتنا هذا ، ولم تقتصر على متحدثي الإنجليزية فحسب بل وصلت الى بقاع العالم ، فلا يخفى على الجميع مسميات الإلكترونيات التي تدخل فيها هذه الكلمة .

Internet
/'ɪntənɛt/

noun
noun: Internet

a global computer network providing a variety of information and communication facilities, consisting of interconnected networks using standardized communication protocols.

Origin

ENGLISH
inter-
reciprocal,
mutual

ENGLISH
network

Internet
1970s

1970s (denoting a computer network connecting two or more smaller networks): from inter- 'reciprocal, mutual' + *network*.

Translate internet to

Use over time for: internet

Mentions

1800 1850 1900 1950 2010

Show less

بالنظر الى كلمة **internet** والتي تعني الشبكة الحاسوبية العالمية ، نلاحظ انها لم تكن موجودة في السابق نهائياً وظهرت في نهايات القرن العشرين .

Uses & functions**استخدامات ووظائف لغويات المتون****1- Computing: e.g. natural language processing:**

الحوسبة : مثال : عمليات اللغة الطبيعية :

✓ الكمبيوتر يحاول ان يجعل معالجة اللغة الطبيعية منطقية ، نحن ننتج لغة خلال الحياة اليومية ، والبعض يكتب كل مايقال ويتم جمعه ثم يوضع في متن .

قول هو افضل مثال :

يعطي اقتراحات ، في عملية ذكية ، فهو يبحث في عدد تكرار البحث عن الكلمة وفي أي نص كتبت ويستحضر جميع المقترحات حسب ترتيب الأكثر بحثا من قبل الناس فهو بحد ذاته يملك متن ضخم لكل ما يبحث الناس فيه عن أي شيء فكل شخص يبحث عن كلمة او موضوع يتم تسجيل ذلك في متن خاص بقول لبحوث الناس حيث يتم ترتيبها حسب عدد تكرار frequency الطلب عليها وعند البحث عن كلمة نجده يعطي اقتراحات مساعده ، وهذا مايسمى بالذكاء الاصطناعي artificial intelligence (ولها شرح مفصل في المحاضره ٩)

2- Linguistics: e.g. the study of linguistic competence or performance as revealed in naturally occurring data (descriptive grammar) + Critical Discourse Analysis.

اللغويات: على سبيل المثال دراسة الكفاءة أو الأداء اللغوي كما هو موضح في البيانات الطبيعية (قواعد النحو الوصفية) + التحليل النقدي للخطاب .

✓ يمكننا ان نتحدث عن قواعد النحو او عن قواعد أي لغة ، اعتماداً على اللغة المستخدمة من قبل متحدثيها ، بعد تدوينها وجمعها ثم القيام بإدخالها في الكمبيوتر فنظهر لنا رصيد كافي من المتن ، يمكننا تحليلها لإستخراج او ابراز قواعد هذه اللغة عن طريق النصوص والأمثلة والعينات والدلائل التي تم جمعها من هؤلاء الناس في عملية وصفية .

مثال :

دراسة مدى تكرار استخدام العبارات التالية :

فلان وأنا X & me

أو

أنا وفلان I & X.

أو

فلان وأنا X & I

وبالنظر الى المتن يمكننا وصف مدى تكرار استخدام احدى العبارات أكثر من غيرها وصفاً نحويًا كدراسة متن ، (يعني نقول والله هؤلاء الناس يستخدمون العبارة الفلانية أكثر من هذي ، يفضلون يبدؤون بأنفسهم قبل غيرهم عندما يمثلون صيغة الفاعل ، او يحبون يقولون I بدل Me مجرد مثال) ... فلا يهم ان كانت صحيحة نحويًا ، ولكن المهم هو مدى الإستخدام الأكثر لتلك العبارة في تلك الفئة من المتحدثين

■ التحليل النقدي للخطاب . (راح نتناوله بالتفصيل في المحاضره ٨ القادمه إن شاء الله)

3- Language teaching: e.g. ESP.

■ تعليم اللغة: على سبيل المثال ESP. (راح نتناوله بالتفصيل في المحاضره القادمه إن شاء الله)

المحاضرة الثامنة

CL and CDA

لغويات المتن و التحليل النقدي للخطاب

CL = corpus linguistics لغويات المتن

CDA= Critical Discourse Analysis التحليل النقدي للخطاب

التحليل النقدي للخطاب

CDA = How is X **represented** in Y source ?

كيف يُمثّل (شيء X) في (شيء Y) ؟

مثال :

(e.g. Saudi Women in Fox news)

كيف تُمثّل المرأة السعودية في قناة نيوز فوكس الإخبارية ؟

✓ او مثلاً : كيف تمثّل المملكة العربية السعودية في قناة الجزيرة ؟

او كيف تمثّل المملكة العربية السعودية في قناة العربية ؟

هل تُمثّل بصورة جيدة ام سيئة ام بتلاعب manipulated way ... (كيف يمثل المسلمون ، النساء ، ... الخ)

❖ Agent vs. Theme

Agent = الفاعل

Who made the action الكائن الذي يؤدي الحدث

Theme = المفعول به

The action made on them الكائن الذي يقع عليه الحدث

لو قرأنا موضوع يتحدث عن المرأة في المملكة العربية السعودية ، ونريد ان نحلل نقدياً تمثيل المرأة في هذا الموضوع ، فيمكننا ان ننظر للأفعال الموجوده في النص ، فلو كانت تعبر بالصيغة التاليه (المرأة فعلت كذا the woman did this) او نجحت في كذا أو استطاعت ان تفعل كذا ، فالمرأة هنا تمثل agent ، أي هي من تقوم بفعل الاحداث ، اما لو كانت بالصيغة التاليه (النساء في السعودية سُمح لهم بالقياده مثلاً ، او المرأة السعودية حالياً منحت السلطه Saudi women a nowadays empowered) هنا المرأة تمثل theme أي ان هناك من يقوم بأداء الفعل وهي التي تمثل المفعول به . اذا ماهو التمثيل القوي للمرأة ؟ ، طبعاً الجواب عند تمثيلها ك agent .

مقطع الفيديو : البروفيسوره سوزان تتكلم عن بحثها في مجال لغويات المتن بمايتعلق بالتحليل النقدي للخطاب عن طريق المتن ، وركزت على لغة التخصصات الأكاديمية academic disciplines language بالتحديد لغة الطلاب وتقييماتهم (فيما يحبون وما لا يحبون و آرائهم بشكل عام لمعرفة كيف يقيم الناس الأشياء باستخدام اللغة) باختصار تتكلم عن بحث خاص فيها بدون تفاصيل

كيف يمكننا تحليل الخطاب ؟؟ How

عن طريق :

- ❖ **Collocations** (e.g. look for collocations of Saudi/muslim/women...etc)

المتلازمات اللفظية (مثل : البحث عن المتلازمات اللفظية للكلمات: (السعودية / المسلم / النساء ... الخ)

Collocations : string of words that comes together or associated with each other (من المحاضرة)
هي تسلسل كلمات تأتي مع بعضها او مرتبطة ببعضها

✓ **المتلازمات اللفظية** كما علمنا هي الكلمات التي تتوافق مع بعضها البعض عند استخدامها في عينات اللغة .
مثل : نقول ideal partner وليس best partner ، بالرغم من انها صحيحة ولكن جرى استخدامها على هذا النحو في متن اللغة الانجليزية الأمريكية مثلاً ، ومثل لما نقول بالعربية (اسئل سيفه ، وليس سحب سيفه) .
هناك الالاف من الأمثلة يمكن التعرف عليها في النت.

وعند البحث عن متلازمات لفظية ل (السعودية / مسلم / النساء) عبر متن احدى القنوات الاخبارية مثلاً ومحاولة معرفة ما اذا كانت متلازمات إيجابية ام سلبية فهذا يؤدي الى معرفة كيف تم تمثيل هذه الكلمات في تلك القناة عن طريق المتون الخاصه بها .

- ❖ **Concordance patterns**: a list of all of the occurrences of a particular search term in a corpus, presented within the context that they occur in.

الأنماط المتوافقة : قائمة بكافة تكرارات لمصطلح بحث معين (مثلاً : كلمة Saudi) في متن ، ممثله في السياقات التي تظهر فيه .

✓ يعني قائمة لجميع الأمثلة والعبارات والنصوص التي جات فيها كلمة Saudi ومرتبته حسب ابجديه معينه .

- ❖ **Keyword patterns**: lexical items that show marked frequency in one text compared to another.

أنماط الكلمات المهمة: هي البنود المعجمية التي تعرض تكراراً ملحوظاً في نص واحد مقارنةً بنص آخر .

✓ مثلاً لو عندنا أربعة مقالات articles ، اثنان منها نصوص عربيه من قناة سعودية او من صحيفه أو أي شيء واحد يتكلم عن السعوديه وواحد يتكلم عن المرأة السعوديه ، والإثنان الآخران من صحف او قنوات الولايات المتحدة وتحمل نفس العناوين السابقه .

✓ المقال السعودي الذي يتكلم عن السعوديه راح يستحضر كلمات زي (الكرم generosity ، حسن الضيافة hospitality ، الذكاء intelligence ... كلمات ايجابية عموماً .

والمقال الأجنبي الذي يتحدث عن السعوديه Saudi راح يستحضر كلمات زي (الدين religion ، الإسلام islam ، وأشياء كهذه ...)

ولما نجى لموضوع المرأة في كلا المقالين :

في المقال السعودي عن المرأة ممكن يستحضر كلمات زي (الأمهات mothers ، الأخوات sisters ، الكفاح diligence ، وغيرها من الإيجابيات)
والمقال الأجنبي اللي يتكلم عن المرأة السعودية راح يستحضر كلمات زي (تصويت المرأة voting ، قيادة المرأة للسيارة driving cars وغيرها ...)

أنماط الكلمات المهمة يعرض الكلمات المتكرره المهمه في النص العربي ويعرض الكلمات المهمه في النص الإنجليزي الذان يحملان نفس الموضوع للمقارنه بينهما .

مثال تطبيقي لكلمة (الإسلام islam)

✓ في الشكل التالي صورة من موقع متن اللغة الإنجليزية الأمريكية المعاصره ، حيث قمت ببحث عن كلمة (islam) :

✓ ثم قمت باختيار البحث عن متلازمتها اللفظية (collocations) :

✓ ظهرت قائمة من النتائج ، النتيجة رقم (١) كما ترون كلمة (Nation) أي (islam nation) وكما تلاحظون لقائمة ALL فهي تعني عدد مرات استخدامها في النصوص (islam nation) حيث بلغ ٧١٩٧٣ مره ،

كلمة nation والتي تعني (الأمة) هي كلمة تُعطي معنى إيجابي نوعاً ما عند تلازمها مع كلمة الإسلام ،
نأتي للنتيجة رقم (٢) (radical = متطرف) (radical islam = الإسلام المتطرف) التي تعطي معنى سلبي للإسلام .

والكثير من النتائج التي تليها (النصرانية والإسلام (إيجابية) ، دين الإسلام (إيجابي) ، الإسلام المسييس (سلبي) ، الى نهاية القائمة

CORPUS OF CONTEMPORARY AMERICAN ENGLISH							EMAIL	PASSWORD
450 MILLION WORDS, 1990-2012 [DOWNLOAD ALL 190,000 TEXTS]							(HELP) LOGIN	(REGISTER)
DISPLAY	SEE CONTEXT: CLICK ON WORD OR SELECT WORDS + [CONTEXT] [HELP...]	COMPARE	?	SIDE BY SIDE				
	CONTEXT	FREQ	ALL	%	MI			
1	NATION	601	71973	0.84	5.97			
2	RADICAL	279	13680	2.04	7.26			
3	CHRISTIANITY	277	7144	3.88	8.19			
4	RELIGION	225	27491	0.82	5.94			
5	POLITICAL	192	162305	0.12	3.15			
6	CONVERTED	141	6662	2.12	7.31			
7	WEST	126	85076	0.15	3.48			
8	JUDAISM	125	2040	6.13	8.85			
9	MILITANT	116	3223	3.60	8.08			
10	MUSLIMS	105	9631	1.09	6.36			
11	DEMOCRACY	96	26128	0.37	4.79			
12	ISLAM	87	10297	0.84	5.99			
13	INTERPRETATION	83	13015	0.64	5.58			
14	LEADER	82	43976	0.19	3.81			
15	MUSLIM	80	16443	0.49	5.19			
16	CONVERT	78	4618	1.69	6.99			

بعد ذلك : قمت بالنقر على كلمة (radical) في القائمة السابقة وهي كما عرفنا متلازم لفظي لكلمة الإسلام (radical islam) حيث قاد ذلك الى صفحة أخرى (الصورة التالية) ، وهي صفحة الأنماط المتوافقة = concordance patterns ، أي جميع النصوص التي ظهر فيها مصطلح البحث (radical islam) (وبدأ الدكتور يقرأ بعض الأمثلة حيث كان بعضها يتحدث عن الإسلام بشكل إيجابي وان الإسلام المتطرف هو نوع من الإرهاب وكذا ... وبعضها تكلم بشكل سلبي عن الإسلام وقال انه دين المتطرف ... وبعضها بشكل محايد حيث تحدث عن نظره المجتمعات الأوربيه للإسلام ... وهكذا)

CLICK FOR MORE CONTEXT		[?]	
1	2012 SPOK CNLIVEEVENT/S	A B C	and in other places, and Cuba and in Nicaragua, the threat of radical Islam growing in that region -- is it important for -- It's absolutely important for
2	2012 NEWS AssocPress	A B C	especially after a suspected gunman killed Jewish schoolchildren and paratroopers in the name of radical Islam in a rampage last month. # Le Pen and many of her voters link
3	2012 NEWS NYTimes	A B C	, with its virulent anti-immigrant stance, has little presence here. Nor does radical Islam . # Toulouse is by no means without racism, anti-Semitism, crime or the
4	2012 NEWS NYTimes	A B C	in our country,' Ms. Le Pen said on Sunday, referring to radical Islam . " How many Mohammed Merahs are there in the boats, the planes that
5	2012 NEWS CSMonitor	A B C	places like Saudi Arabia. That was the greatest contributor to the spread of radical Islam in the Maldives, says Dr. Naseem. # " These young Maldivians came back home
6	2012 NEWS CSMonitor	A B C	minds of Westerners who have traveled to faraway lands to join the armies of radical Islam are usually confined to esoteric security websites and jihadist blogs rarely written in English.
7	2012 ACAD MiddleEastQ	A B C	Attorney General Eric Holder's acrobatic refusal to concede during a congressional hearing that radical Islam might be a factor fueling homegrown terrorism became a minor YouTube hit.64 #
8	2012 ACAD MiddleEastQ	A B C	less important than action it does not matter if it is Christian identity or radical Islam . We have to focus on these guys committing crimes. " 70 Of course
9	2012 ACAD MiddleEastQ	A B C	as born of insanity. # U.S. policymakers' strenuous efforts to deny that radical Islam is a driver of jihadist violence have served only to compromise the American people's
10	2012 ACAD MiddleEastQ	A B C	the politics of their father, a firebrand radical who combined Iranian nationalism with radical Islam and hatred of Israel.22 Both were close to Mehdi Hashemi, a prominent figure in
11	2011 SPOK NPR_TalkNation	A B C	in the region, are we concerned or when will we get concerned with radical Islam gaining power through the democratic process as they realize that their theory of terrorism has
12	2011 SPOK PBS_NewsHour	A B C	claimed they recaptured a key oil port. And at a House hearing on radical Islam in the U.S., Republicans said Muslims should do more to fight terror. Democrats
13	2011 SPOK Fox_Baier	A B C	and, if we are, with you? We're at war with radical Islam . That fight is now in Afghanistan. General Petraeus has put the enemy on
14	2011 SPOK Fox_Baier	A B C	of social crisis that affects today's France. BURKE: But others insist that radical Islam has to be confronted. MARIE-CHRISTINE-AR: French people are afraid to lose their country,
15	2011 SPOK Fox_Beck	A B C	of the defenses that it has to protect itself from this regional tsunami of radical Islam , then you leave Israel exposed. That is why we must assure something which
16	2011 SPOK Fox_Hannity	A B C	We have a beautiful view of Central Park. And 9/11 happens here. Radical Islam , the president when he first got into office went on an apology tour.
17	2011 SPOK Fox_Beck	A B C	Spencer, director of Jihad Watch and author of " Stealth Jihad: How Radical Islam is Subverting America Without Guns or Bombs. " Dr-Jasser-let's-s# DR-ZUHDI-JASSER-A: Yes, I ca
18	2011 SPOK NBC_MeetPress	A B C	view. This is the center of gravity against the war on terror. radical Islam . It is in our national security interest to make sure the Taliban never come
19	2011 SPOK NBC_MeetPress	A B C	and, if we are, with you? We're at war with radical Islam . That fight is now in Afghanistan. General Petraeus has put the enemy on
20	2011 SPOK Fox_Baier	A B C	discriminatory. HERRIDGE: The Republican chairman who has been heavily criticized for singling out radical Islam for its Homeland Security Committee hearings fired back. PETE-KING-1R-NY2
21	2011 SPOK Fox_Baier	A B C	HERRIDGE: Lawmakers were told that Jose Padilla, the so-called dirty bomber converted to radical Islam while he served time in a Florida prison for assault. After his release,
22	2011 SPOK Fox_Beck	A B C	. Today, we are now 12 shows before the final episode, " Radical Islam . " Tonight, we did E-4. Tomorrow is " Government Control. "
23	2011 SPOK Fox_Beck	A B C	people wanted to know more about the founding fathers and also the roots of radical Islam . People wanted to know how did we survive the Great Depression? How did
24	2011 MAG ChristCentury	A B C	Politico in 2007. " There are too many people who are sympathetic to radical Islam . We should be looking at them more carefully and finding out how we can
25	2011 MAG Newsweek	A B C	to Maryam Jameelah, moved to Pakistan, and become an important theorist of radical Islam . It's puzzling and haunting. # Peter Beinart # The U nmaking of

مثال آخر

(السعودية Saudi)

كما في المثال السابق بحث الدكتور عن كلمة (Saudi) ، ثم طلب من المتن استحضار المتلازمات اللفظية ، ظهرت النتيجة الأعلى (١) (women) يليها (allowed) إضافة الى بقية المتلازمات الموضحة بالصورة أدناه التي تبين أيضاً عدد مرات استخدامها في المتن والموضحة تحت القائمة ALL .

	CONTEXT	FREQ	ALL
1	WOMEN	41	236962
2	ALLOWED	3	45430
3	YOUNG	3	160331
4	THESE	3	585906
5	WEAR	2	27748
6	CARS	2	37928
7	THEMSELVES	2	95798
8	LIFE	2	318899
9	MANY	2	436855
10	MUNIF	1	8
11	SEPTUAGENARIANS	1	20
12	FRAGGING	1	23
13	CHADORS	1	51
14	FRATERNIZATION	1	91
15	ULTRACONSERVATIVE	1	128
16	CHAUFFEURD	1	158

بعد ذلك ، اختار الدكتور كلمة (women) حيث تعطي بالتلازم مصطلح (Saudi women ، المرأة السعودية) وانتقل الى صفحة الأنماط المتوافقة كما هو موضح في الصورة أدناه التي تبين إضافة الى ما قدمته من السياقات مصادر هذه السياقات وتاريخ كتابتها (العمود اللي اشرت عليه) .

CLICK FOR MORE CONTEXT		[?]
1	2007 NEWS CSMonitor	A B C Saudi capital, they talked about the issues of the day: the plight of Saudi women , elections, civil society, and domestic violence. # But now the
2	2007 NEWS CSMonitor	A B C a minor teen rebellion. The Sultanah abaya shop in downtown Riyadh caters to young Saudi women with elaborate bead work on the shapeless black robes that most wear when outside
3	2004 SPOK CBS_Sixty	A B C keeping a tight grip on political power. Loosening that grip means more freedom for Saudi women , against whom there is widespread social, economic and political discrimination. Womens
4	2005 SPOK CBS_Sixty	A B C heads the pediatric infections unit at a hospital in Riyadh. Like millions of other Saudi women , Dr. Munif hoped she would be allowed to vote, since nothing in
5	2005 SPOK CBS_Sixty	A B C is hardly a feminist or a reformer. I RANIA-AL-BAZ-TELE: I think Saudi women live a life of luxury. Would you prefer to drive a car yourself
6	2005 SPOK CNN_Insight	A B C It's ironic that young Saudi men feel so liberated by their cars. Some Saudi women see cars as a symbol of liberation of another kind. In many different
7	2005 SPOK CNN_Insight	A B C it was only maybe three or four women . You see now how many? Saudi women themselves, they don't want to get into this now because they do
8	2005 SPOK CNN_OnStory	A B C case some of you didn't hear it there were about 500, 600 young Saudi women , in fact, the age of many of you in this audience.
9	2005 MAG Newsweek	A B C anonymity because he was discussing intelligence matters, says that until authorities begin to see Saudi women sacrificing themselves in attacks, they will remain skeptical about the extent to
10	2005 NEWS SanFranChron	A B C Arabia treats its women one barely noticeable notch above that of the brutal Taliban? Saudi women can not vote. They are not allowed to drive. They can not
11	2005 NEWS SanFranChron	A B C resurgence of the Taliban. This administration couldn't give a thin dime for beaten Saudi women or oppressed Chinese dissidents or North Korean freedom fighters or the slaughtered masses in
12	2004 SPOK NPR_Daybrea	A B C velled? Were you allowed to see their faces? Mr-WRIGHT: Well, all Saudi women wear what you call an abaya, which is a black robe, and
13	2004 NEWS CSMonitor	A B C create jobs for women , including the setting up of women-only factories. # Many Saudi women consider these major steps in a country where women are not allowed to drive
14	2004 NEWS CSMonitor	A B C , some women didn't read them - they folded them into fans. # Saudi women have been passive for decades. It's difficult getting them interested in public
15	2004 ACAD WorldAffairs	A B C Muslim Kingdom of Saudi Arabia highlights the nation's refusal to issue identification cards to Saudi women and laws that deny women the right to drive a car. When Saudi
16	2004 ACAD WorldAffairs	A B C making it clear that women would not receive representation in the government. (n21) Saudi women need permission from a husband, father, or brother to apply for a
17	2003 ACAD ArabStudies	A B C remains problematic. # Let us also recall that on 6 November 1990, forty-seven Saudi women drove their own cars -- an action that was merely forbidden by custom,
18	2003 ACAD ArabStudies	A B C driving, but that the incident came at an unpropitious moment. # Oddly, Saudi women are chauffeured by male, unrelated, usually foreign men. Since the fatwa
19	2001 NEWS Atlanta	A B C the status of women in a few of those countries. # Saudi Arabia # Saudi women lead restrictive lives. Amnesty International, the human rights group, describes the
20	2001 NEWS Atlanta	A B C lives. Amnesty International, the human rights group, describes the limitations imposed on Saudi women as " effective imprisonment within the home. " # Women are not permitted
21	2000 MAG Bazaar	A B C scent. " The Beverly Hills Barneys couldn't keep Luce in stock because these Saudi women were buying 60 bottles at a time, " explains Terry. " They
22	1999 MAG Fortune	A B C 's not just a family lunch: The prince typically invites small groups of poor Saudi women (below, foreground) to be his guests. Photograph // Let's
23	1995 ACAD AcademicQs	A B C . Aljougharah Almayman, a Saudi panelist, said the U.S. government instigated the now-famous Saudi women's motorcade in 1990, then abandoned the women to the retribution of Saudi
24	1994 ACAD ArabStudies	A B C perspective are proving powerful forces in shaping the next generation of Arab leaders. 16 Young Saudi women rejecting arranged marriages 17 and the thoughtful eloquence of young Arab sch

CL & ELT

Corpus linguistics & English language teaching

لغويات المتون و تعليم اللغة الانجليزية

استخدامات لغويات المتون في تعليم اللغة الانجليزية :

1) Syllabus design تصميم المناهج

يمكننا استخدامها في تصميم مناهج اللغة الإنجليزية للطلاب

2) Materials development تطوير الأدوات

تطوير الكتب الدراسية textbooks واستخدامها كأدوات مساعده للطلاب

3) Classroom activities الأنشطة الصفية

مثال : لو كان هناك نشاط صفي لكتابة موضوع يتحدث عن السفر وتريد إعطاء الطلاب مفردات عن السفر فبإمكانك استخدام المتن corpus وابحث عن كلمة سفر ثم ابحث في متلازمتها اللفظية collocations او في الكلمات المهمة Key words لها ، سيظهر لك كلمات مثل الفنادق ، booking الحجوزات ، ... الخ .

أهمية لغويات المتون : Importance

a. L2 learners and central/typical uses of a word.

طلاب اللغة الثانية والإستخدامات الأساسية والنموذجية للكلمة

يعلم الطلاب طريقة استخدام الكلمات عن طريق نماذج المتن

b. CL & grammar/spelling checkers : لغويات المتون ومدققات النحو والإملاء

في بعض الأحيان عندما تكتب كلمة في الكمبيوتر غير صحيحه املائيا او نحويا فإنه الكمبيوتر يضع خط احمر تحت هذه الكلمة الخاطئة كي تقوم بتصحيحها ، فكيف يعرف الكمبيوتر ذلك ، الكمبيوتر لديه متن خاص فيه بجميع الكلمات الإنجليزية ، وبالتالي يستطيع تمييز انه هذه الكلمة الخاطئة لاتنتمي للغة الإنجليزية

c. Collocation checking : البحث عن المتلازمات اللفظية

تم شرحها سابقاً

d. phrase finding - writing classes : ايجاد العبارات – دروس الكتابة

يساعد في ايجاد عبارات أمثلة أثناء حصص الكتابه

e. Spoken language repository : مستودع اللغة المنطوقة

يحتوي على جميع عبارات وكلمات المقاطع والفيديوهات القديمه والحديثه المنطوقه وبشكل مكتوب ، ومن خلالها يمكننا معرفه كيف تغيرت اللغة على مر الزمان

f. Covers different topics : يغطي مواضيع مختلفة

يغطي جميع المواضيع اللي في الحياه ، السفر ، المال ، التعليم ، الصحه الخ

g. Dictionaries vs. Corpora : القواميس مقابل المتون

عند إضافة كلمة جديده للقواميس فإنه يتم مسبقا البحث عنها في المتن ومعرفه مدى تكرار استخدامها وهل هي معروفه popular ومتداوله ام لا ، مثل كلمة (سيلفي) فلم تكن معروفه سابقا ثم أصبحت معروفه من خلال مشاهدته المتن لأن المتن يحتوي على كلل شئ يكتب في الإنترنت .

نشاط :

▪ Now we can explore COCA corpus online as an activity.....

▪ الآن يمكننا استكشاف COCA corpus على الإنترنت كنشاط ... (متن اللغة الإنجليزية المعاصره = COCA)

Homework (extract X from the COCA corpus)- options are: collocates of X noun the most frequently used word concordance lines of a noun of your choice....

واجب منزلي (استخراج الكلمة X من COCA corpus) - الخيارات : متلازمات الكلمة الإسميه X ماهي الكلمة الأكثر استخداما ... ماهي الأنماط المتوافقة لكلمة بصيغة اسم من اختيارك (يعني اختارو كلمة وابحثو عنها مثل ما عمل الدكتور)

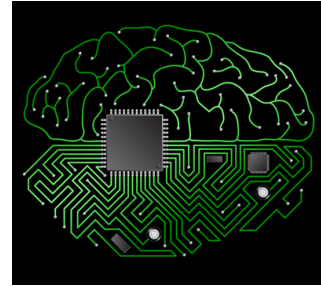
المحاضرة التاسعة :

NLP & artificial intelligence عمليات اللغة الطبيعية و الذكاء الاصطناعي

NLP = natural language processing

Natural language processing عمليات اللغة الطبيعية

Artificial Intelligence الذكاء الاصطناعي



Definition: تعريف الذكاء الاصطناعي

An area of computer science which deals with the study and development of computer systems that are able to perform tasks which require human intelligence.

هو مجال لعلم الكمبيوتر الذي يتعامل مع دراسة وتطوير أنظمة الكمبيوتر القادرة على أداء المهام التي تتطلب ذكاءً بشرياً.

✓ ماهي بعض هذه المهام :

مثلاً : انتاج اللغة language production فهي تحتاج لذكاء بشري
ايضاً : حل بعض المشكلات solving some problems تحتاج لذكاء بشري

التطبيقات Applications?!

1) Visual perception : الإدراك البصري

✓ عند مقابلة شخص لاتعرفه فإن عقلك يبدأ بإدراك ملامح وجهه وقد تقول لقد رأيت هذا الشخص من قبل .

هذا مايسمى بإدراك ملامح الوجه face recognition .

هذا النظام الذي يحتاج الى ذكاء بشري تم انشاءه built up this system كنوع من الذكاء الاصطناعي وتزويده بالعمليات الحسابية algorithms لتمكين هذا النظام على الأجهزة كالأيفون وماشابه عن طريق الكاميرات Cameras لإستخدامه في نظام فتح المقفلات حيث تتعرف recognize الكاميرا على ملامح الوجه ،

▪ سيارات بنظام القيادة الذاتية تدرک الأشخاص : Self-driving cars recognize people

✓ كذلك عند قيادة السيارات فكما هو معلوم يحتاج الإنسان لإدراك المخاطر ومراقبه السيارات الأخرى فيما لو غيرت مسارها ، ومراقبه الماره والحيوانات التي قد تقطع الطريق وخفض السرعة وما إلى ذلك من المهام التي تحتاج لذكاء بشري ، واليوم بعض السيارات مزودة بنظام الذكاء الاصطناعي لتمكينها من أداء تلك المهام خصوصا في خاصيه تعديل نظام السرعة في الطرق المخصصه بصره معينه او عند رؤية أي شيء يقطع الطريق .

2) **Decision making** (If X happens, do Y - Video games -Tennis)

▪ اتخاذ القرارات (إذا حدث X ، قم بعمل Y - ألعاب الفيديو -Tennis)

✓ كبشر نحن نتخذ القرارات كل يوم ، فمثلاً لو كانت درجة حرارة الغرفه عاليه فإنك تقرر ان تقلص درجة الحرارة فهذا قرار ، حالياً يمكن للكمبيوتر القيام بذلك ، اليك هذه القاعده (اذا حدث كذا ، قم بعمل كذا) هي نفس الآلية التي تعمل بها ألعاب الفيديو كلعبة التنس مثلاً tennis ، فإذا نقر اللاعب على هذا الزر سترمى الكره في الجهة الفلانيه ، اذا نقرت على الزر الفلاني عليك ان تفعل كذا (يعني ان اللعبه تتحكم في اللاعب) وان لم تفعل ستخسر ، وعند السؤال كيف يعرف الكمبيوتر هذا ، يكون الجواب انه مبرمج على قاعده معينه كقاعده (اذا حدث X ، قم بعمل Y) وغيرها من القواعد التي تتحكم في آلية الألعاب .

مثل ايضاً اذا ضغطت على هذا الزر سوف تلتقط صورته . وايضاً لو قمت بزياده سرعة السياره فوق المعدل المسموح فإنها ستطلق نوع من التنبيه سواء ضوئياً ام صوتياً لتنبيهك ، او اذا اقتربت السياره الحديثه من شيء ما فإنها تقوم بتقليل السرعة من دون اذنك ، وغيرها من القرارات .

3) **Problem-solving** (photoMath app !!)

▪ حل المسائل. (تطبيق photoMath !!)

✓ مثال على ذلك ، تطبيق يعرف بـ photoMath ، الذي يقوم بحل مسائل الرياضيات والمعادلات بمجرد فتح البرنامج وتشغيل الكاميرا نحو المعادله او المسألة الحسابيه والتقاط صورته لها، وخلال ثانيه واحد يتم حل المسألة وإظهار النتيجة . وبهذا فإن الذكاء الاصطناعي اختصر كثيراً من الوقت والجهد في مجال دراسة الرياضيات .

4) **Machine translation.** (google)

▪ الترجمة الآلية (google)

✓ الترجمة الآلية هي احد المجالات المهمة في ما يختص بالذكاء الاصطناعي ، فكما هو معلوم ان انتاج اللغة ليس امراً سهلاً كما درسنا في علم اللغة النفسي فهو يمر بعده عمليات تحدث في الدماغ ، بدءاً من رساله ما قبل الكلام preverbal message ثم الوصول المعجمي lexical access أي اختيار الكلمات ثم ترسل الى المكون النحوي syntactic component أي ترتيبها نحوياً ثم مرحله التمثيل الصوتي phonological representation وبعدها تتم العمليه بإنتاج اللغة عبر نظام أعضاء النطق articulatory system . اذا فالعملية ليست سهله مع العلم انها تحدث في اقل من أجزاء الثانيه ، وتحتاج الى الذكاء البشري . اليوم اصبح لدينا الكمبيوترات والذكاء الاصطناعي التي تترجم من لغة الى أخرى مثل ترجمة (قوغل) كذلك لدينا برامج للترجمات المتزامنه simultaneous translation فقط كل ما عليك هو ان تتكلم وترجم لك في الحال .

5) Speech recognition systems. (Siri !)

▪ أنظمة إدراك الكلام (نظام سيري!)

اليوم ، أصبح بإمكانك ان تتحدث الى جهازك الخلوي (الأيفون مثلاً) عن طريق نظام (سيري) وتطلب منه أن يتصل بفلان او يقودك الى برنامج معين او تسأله عن الجو او يذكرك بشيء معين او يفعل لك لي شيء تطلبه منه ، كذلك السياره يمكنك ان تتكلم لتقوم بأداء مهمه معينه .
ان فهم الجمل هي نشاط بشري يجرى بين الناس ، الآن وعن طريق الذكاء الاصطناعي صار من الممكن للتكنولوجيا ان تقوم بذلك .

6) Information retrieval (ads)

Ads= advertisement = إعلانات

▪ استرجاع المعلومات (مثال : الإعلانات)

✓ مثلاً لو بحثت في قوقل قبل أسبوعين عن شقق لصدقي في أمريكا مثلاً ، وتصفحنا كذا موقع اعلاني للشقق في أمريكا ، ثم اردت هذا اليوم ان استعيد ما بحثت عنه قبل أسبوعين فبمجرد كتابه كلمة شقق سوف تظهر قائمة ببحوثاتي القديمه عن هذا الموضوع ، أي انه اصبح لدي متن خاص ببحوثاتي القديمه ، وهذا يعني ان الكمبيوتر يتذكر كل ما بحثت عنه مسبقا وهذا ما يسمى ب information retrieval .

عمليات اللغة الطبيعية Natural language processing**مالذي يعنيه ذلك؟ What does it stand for?**

Natural language = any language spoken by humans (e.g. Arabic , English, Zulu !!) Vs. artificial languages such as C++, Java, are Morse code.

اللغة الطبيعية = هي أي لغة يتحدث بها البشر (مثل الإنجليزية والعربية ، الزولو (لغة افريقية) !!)

اللغات الاصطناعية مثل : (Java ، C ++ ، وشفرة مورس) لغات شفرات وحاسب وذبذبه وشغلات زي كذا ،

تعريف عمليات اللغة الطبيعية ? Natural language processing definition

Natural language processing (NLP) is a field of computer science, artificial intelligence, and linguistics concerned with the interactions between computers and human (natural) languages

عمليات اللغة الطبيعية (NLP) هي مجال في علم الكمبيوتر ، والذكاء الاصطناعي ، واللغويات تهتم بالتفاعلات بين الحواسيب واللغات البشرية (الطبيعية)

لماذا نحتاج عمليات اللغة الطبيعية ? Why NLP

قبل ان نتناول احدى استخدامات عمليات اللغة الطبيعية عبر التطبيقات والذكاء الاصطناعي ، لا يجب ان ننسى العمليات الأخرى التي متعودين عليها زي الترجمة ودراسة اللغة وإنتاج اللغة ولغويات المتن أو أي عملية تختص باللغة تجرى على الكمبيوتر فجميعها تعتبر عمليات اللغة الطبيعية

استخدامات لاتعد ولا تحصى! Uses are countless!

To start with, let's say that you have a company and you receive thousands of emails and comments. How can you analyze them?

بدائيةً ، لنفترض أنك تمتلك شركة وتتلقى آلاف الرسائل الإلكترونية والتعليقات. كيف يمكنك تحليلها؟

✓ استقبلت الآلاف من الإيميلات والتعليقات حول المنتج الذي تنتجه شركتك ، تريد ان تقرأ جميع هذه التعليقات ولكن ذلك سيستغرق منك وقتاً طويلاً ،
مابين قراءة وتحليل لهذه التعليقات واستعراض النتائج واجراء بعض التوصيات لتعديل ماتفعله في شركتك .
لدينا الذكاء الاصطناعي الذي يتم عن طريق الكمبيوتر يقوم بتحليل اللغة المكتوبة لتلك التعليقات والإيميلات .

You want to find the representation of X in a particular text/speech.

تريد ان تجد تمثيل كلمة **X** في نص أو خطاب معين.

في المحاضره السابقه تحدثنا عن المتون التي تحتوي على عدد ضخم جداً من العينات والأمثله اللغويه هذه المتون هي ايضاً من ضمن عمليات اللغة الطبيعية لأن ماتحتويه من لغات هي لغات طبيعيه .

وبالعوده الى المثال السابق ، لديك شركة واستقبلت الآلاف من الإيميلات والتعليقات حول منتجك الخاص بشركتك ، وتريد ان تعرف بشكل عام هل اعجبهم المنتج ام لا ، ثم تقوم بطلب الكمبيوتر عبر البرمجيات الخاصه ان يعرض لك (الصفات adjectives) التي استخدموها في كتابتهم للتعليقات .

عندها سيحلل الكمبيوتر لغة هؤلاء الأشخاص من خلال تعليقاتهم التي كتبوها ، وبذلك سيعطيك هذا الإجراء فكره عن آراء هؤلاء الأشخاص الذين اشتررو هذا المنتج . (فبعض الصفات قد تحتوي على كلمات مثل ، جميل ، جيد ، رائع ، ملائم ، أشياء كهذه) وعندها ستكون سعيداً بأرائهم الإيجابية .

وقد تحتوي على صفات سلبيه عندها يمكن مراجعه نفسك حول المنتج الذي تصنعه وتقوم بتعديله وفق مايناسب الزبائن .

ايضاً لو اردت ان تعرف رأي الناس بشركة معينه (ارامكو ، سابك ، اس تي سي ، موبايلي ... او سلعة معينه ،سياره معينه ...

يمكنك ان تطلب من الكمبيوتر ان يعرض لك النماذج والأمثله التي ذكرت كلمة معينه تريدها مثلا KFU او مثلاً أرامكو او غيرها لترى تعليقات الناس حول هذه الكلمات سواء سلبيا او إيجابيا وايضاً سيعرض لك التعليقات السابقه او التاليه ، وعندها تستطيع ان تقرر النتائج التي تسعى لها (يس او نوو) هذا هو الذكاء الاصطناعي .

انتهى ...